



《西游记》之三十五

# 天竺国

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa



# 天竺国

《西游记》之三十五

原著 吴承恩

改编 陈平夫

绘画 郑家声

河北美术出版社



## 内 容 提 要

这本连环画是根据古典文学名著《西游记》第九十三回——九十五回改编的。描述的是唐僧师徒四人，路过天竺国和蜈蚣岭时除掉玉兔妖和蜈蚣精的故事。情节生动有趣，表现了孙悟空见义勇为，为民除害的高尚品质。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Trịnh Gia Thanh

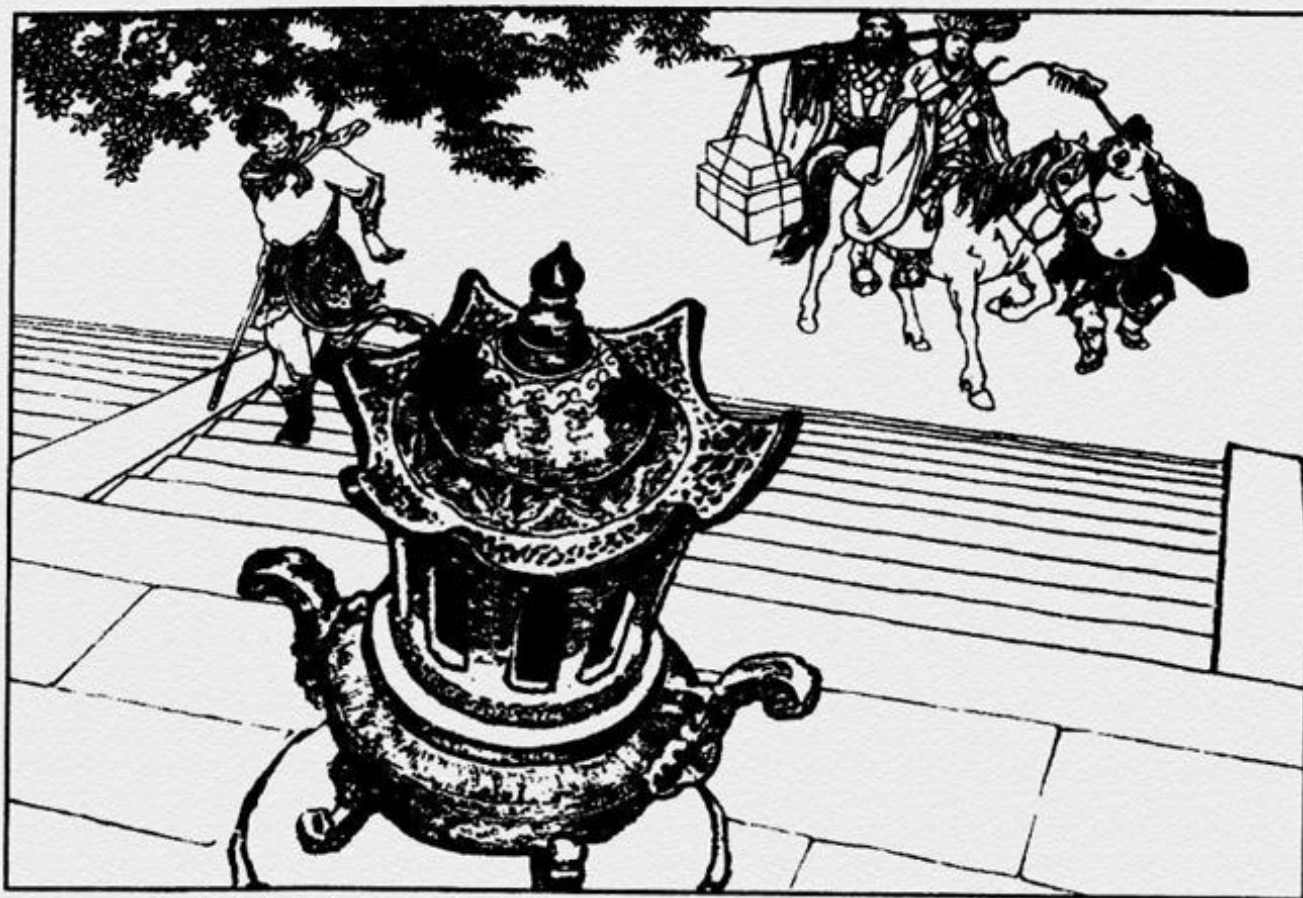




1 唐僧师徒四人往西天取经，一路上跋山涉水，降妖除怪，走了十四年之久，眼看接近西天。一日傍晚，师徒正要投宿，路旁闪出一座大庙，山门上写着斗大金字：“布金禅寺”。

1. Bốn thầy trò Đường Tăng đi Tây Thiên lấy kinh, trên đường trèo đèo lội suối, hàng yêu trừ quái, đi được mười bốn năm, đã gần đến Tây Thiên. Một buổi chiều, thầy trò đang định nghỉ trọ, bên đường xuất hiện một tòa miếu lớn, trên sơn môn viết mấy chữ lớn bằng vàng 'Bồ Kim thiên tự'.





2 唐僧在马上沉思道：“布金……莫不是到了‘舍卫国’界了么？”八戒忙问：“师父，你认识路呀？”唐僧道：“佛经里面说，有个给孤独长者，请佛讲经，用金砖布地，想是这个典故。”

2. Đường Tăng ngồi trên ngựa trầm tư nói “Bồ Kim... chẳng phải là đã đến địa giới ‘nước Xá Vệ’ rồi sao?”. Bát Giới vội hỏi “Sư phụ, người biết đường à?”. Đường Tăng nói “Trong Kinh Phật nói, có vị Trưởng giả Cấp Cô Độc, mời Phật giảng kinh, dùng gạch vàng lát kín đất, chắc là điển tích này”.





3 八戒道：“走运！但愿是这个地方，我们也抢块金砖送人！”悟空啐了八戒一口，忙扶唐僧下马，大家笑着进了山门。

**3. Bát Giới nói “May quá! Nếu đúng là nơi này, chúng ta cũng thử cạy gạch vàng lên mà tặng người ta!”. Ngộ Không hừ Bát Giới một tiếng, vội đỡ sư phụ xuống ngựa, mọi người tươi cười tiến vào sơn môn.**





4 山门下，挤满了挑担的、推车的、背包的、牵牲口的客商，横躺竖卧，有说有笑。一见八戒、沙僧、悟空过来了，马上鸦雀无声，你躲我闪，让出一条路来。

4. Dưới sơn môn, toàn là hành lý, xe cộ, tay nải, vật nuôi của khách thương, nằm ngổ ngàng, người nói kẻ cười. Trông thấy Bát Giới, Sa Tăng, Ngô Không đi đến, lập tức im bật, người trốn kẻ tránh, dạt sang thành một lối đi.





5 师徒四人转过金刚殿，迎面出来一位老和尚，唐僧连忙上前施礼，自报来历，老和尚听了说：“原来是大唐神僧到了，请到室内吃茶！”

**5. Bốn thầy trò đi đến Kim Cương điện, một vị lão hòa thượng ra nghênh đón, Đường Tăng liền vội bước tới thi lễ, tự thông báo lai lịch, lão hòa thượng nghe xong nói rằng “Thì ra là Đại Đường thiên tăng đến, mời vào trong nhà dùng trà!”.**





6 寺内大小和尚，都来参见唐僧。唐僧问起“布金寺”的来由，老和尚一讲，正是佛经上的那个典故。八戒听了，满地乱瞅金砖，引得悟空、沙僧暗里发笑。

6. Hòa thượng lớn nhỏ trong chùa, đều đến tham kiến Đường Tăng. Đường Tăng hỏi lai lịch 'Bồ Kim tự', lão hòa thượng giảng giải, thì chính là điển tích trên kinh Phật. Bát Giới nghe xong, ngó nghiêng gạch vàng khắp mặt đất, khiến Ngộ Không, Sa Tăng thầm bật cười.





7 唐僧问山门下为啥有那么多客商？众和尚说：“这‘百脚山’下，有座鸡鸣关，近年来常有蜈蚣精拦路伤人。这班行商，在庙里借宿，等候五更鸡叫时，蜈蚣躲开，才好过关赶路。”

7. Đường Tăng hỏi dưới sơn môn sao lại có nhiều khách thương như thế? Các hòa thượng nói rằng “Dưới ‘núi Bách Cước’ này, có tòa Kê Minh ải, mấy năm nay thường có rết tinh chặn đường làm hại người. Đám khách thương, nghỉ tạm trong chùa, đợi lúc canh năm gà gáy, con rết tránh đi, mới lên đường đi qua ải”.





8 唐僧对悟空说：“我们也要鸡叫时动身。”八戒马上张大嘴打了个呵欠，向老和尚说：“快找地方睡觉，鸡叫就走！”老和尚说：“是的，住处早就给师父们安置好了。”

8. Đường Tăng bảo với Ngô Không rằng “Chúng ta cũng đợi gà gáy thì lên đường”. Bát Giới lập tức há miệng ngáp một cái, bảo lão hòa thượng rằng “Mau tìm chỗ ngủ, gà gáy thì đi!”. Lão hòa thượng bảo “Được, đã có chỗ nghỉ ngơi cho các sư phụ rồi”.

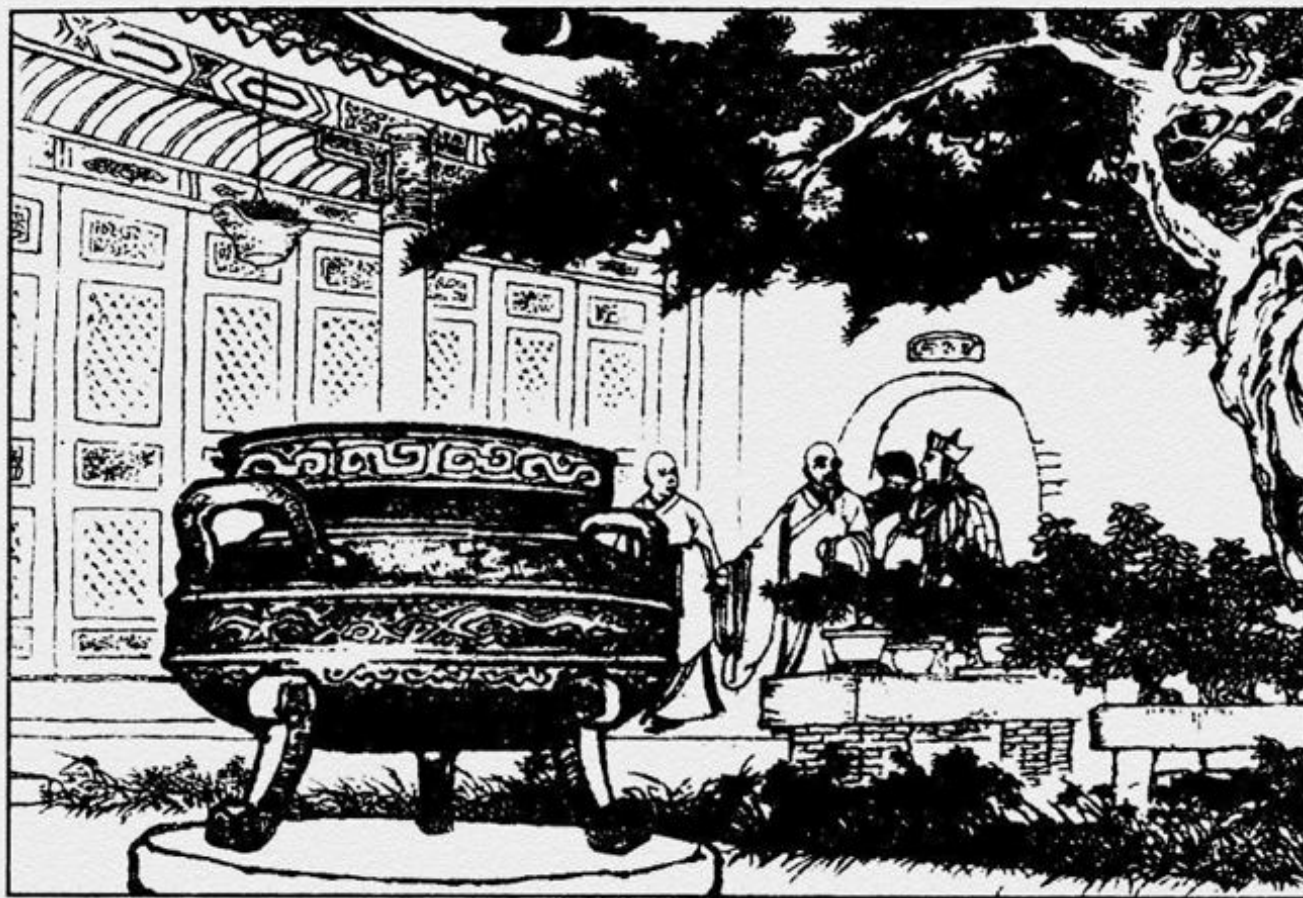




9 月明如昼。唐僧同悟空正在廊下散步，只见来了个小和尚说：“神僧爷爷，院主来看你们来了！”跟着走来一位老和尚。一路行礼道：“中华来的师父，失迎！失迎！”唐僧连忙答礼相迎。

9. Trăng sáng như ban ngày. Đường Tăng cùng Ngô Không đang thả bộ ở hành lang, thấy một tiểu hòa thượng đi đến nói rằng “Thiền tăng gia gia, viện chủ đến gặp các ngài!”. Theo sau là một vị lão hòa thượng. Bước đến hành lễ nói “Sư phụ tử Trung Hoa đến, thất lễ! Thất lễ!”. Đường Tăng liền vội đáp lễ ra mắt.





10 院主对唐僧师徒取经，能来到这里，十分敬仰。谈得不愿离去了，说：“今夜月光皎洁，该到‘给孤独长者’请佛讲经旧址去看看。不过，风去楼空，早成一片荒凉空地。”

10. Viện chủ nghe thấy trò Đường Tăng lấy kinh, đi đến tận đây, vô cùng kính trọng, chuyện trò mãi không muốn rời, nói rằng “Đêm nay trăng sáng lung linh, hãy đến di chỉ ‘Trường giả Cấp Cô Độc’ mời Phật giảng kinh xem xem. Tuy nhiên, chỉ có gió thổi lầu trống, đã thành một dải đất hoang vắng rồi”.





11 唐僧和悟空欣然愿往，院主叫小和尚开了后门，四人边走边谈，觉得累了，就坐在土台上歇息。这时，一碧晴空，夜深人静，忽听有人啼哭，娇滴滴的，是个女孩子声音。

**11. Đường Tăng và Ngô Không vui vẻ đồng ý, viện chủ bảo tiểu hòa thượng mở cửa sau, bốn người vừa đi vừa nói chuyện, thấy mệt mỏi, liền ngồi trên một đài đất để nghỉ. Bấy giờ, không gian tĩnh lặng, đêm khuya vắng người, bỗng nghe có tiếng khóc, thút tha thút thít, là tiếng một thiếu nữ.**





12 唐僧感触心酸，不觉泪下。问道：“什么人哭呀？”院主见问，连忙打发小和尚走开，对着唐僧跪倒便拜。唐僧搀起院主道：“老院主，为何行此大礼？有话慢慢讲来。”

**12. Đường Tăng xúc động đau lòng, không khỏi rơi lệ. Hỏi rằng “Người nào khóc vậy?”. Viện chủ thấy hỏi, liền vội đuổi tiểu hòa thượng ra, quý xuống lạy Đường Tăng. Đường Tăng đỡ viện chủ dậy nói rằng “Lão viện chủ, có sao hành đại lễ như thế? Có gì cứ từ từ nói ra”.**





13 原来去年今晚，院主正在念经，忽听风过后传来一阵哭声，急忙寻找，在后门外见一女子，问道：“你是谁家女子？为何到此啼哭？”那女子道：“我是天竺国公主，在月下观花，被风刮来的。”

**13. Thì ra chiều ngày này năm ngoái, viện chủ đang tụng kinh, bỗng nghe sau trận gió có tiếng khóc truyền đến, liền vội tìm kiếm, thấy ngoài cửa sau có một nữ nhân, hỏi rằng “Người là con gái nhà ai? Sao lại đến đây khóc lóc?”. Nữ nhân ấy nói “Tôi là Công chúa nước Thiên Trúc, đang ngắm hoa dưới trăng, bị một cơn gió thổi đến đây”.**





14 院主一时难辨真假，又怕一个少女住在庙里出了乱子，便把她砌在一间空房里，只留一个能递饭碗的小洞。众和尚围拢来看，院主说：“是个妖怪，被我捉住锁起来了。”

14. Viện chủ nhất thời khó phân biệt thật giả, lại sợ một thiếu nữ ở trong miếu sẽ sinh bất tiện, bèn đưa nàng đến ở tạm trong một gian phòng trống, chỉ để một khe nhỏ để có thể đưa bát cơm. Các hòa thượng vây quanh muốn xem, viện chủ nói “Đó là yêu tà, bị ta bắt được khóa nhốt ở đây”.





15 那女子听了，马上解透了院主的意思，便装疯作傻，白天胡言乱语，夜深人静时，才敢偷着哭爹叫娘。日子久了，庙里和尚，谁也不再理她了。

**15. Nữ nhân nghe thấy, lập tức hiểu ý tứ viện chủ, bèn giả điên tác quái, ban ngày nói làm nhảm, lúc đêm khuya vắng người, mới dám thảm khóc cha gọi mẹ. Lâu ngày, hòa thượng trong miếu, không ai còn để ý đến nàng.**





16 院主几次进城打听，都没消息，国王住的深宫禁地，也不能去问。只得每天送些粗茶淡饭养她活命，转眼之间，已经一年了。

**16. Viện chủ mấy lần vào thành nghe ngóng, đều không có tin tức, Quốc vương ở trong thâm cung, cũng không thể đến để hỏi. Vì thế hàng ngày đưa cơm canh nuôi sống nàng, chớp mắt, đã được một năm.**





17 院主谈到这里，又拜了几拜说：“看她美貌端庄，像是公主。其中情由，万望老师父见了国王辨明，若能救拔善良，不仅这女子感你恩德，就连小僧我能了却这桩心事，也忘不了您的好处。”

17. Viện chủ nói đến đây, lại lạy mấy lạy nói rằng “Thấy nàng dung mạo đoan trang, giống như Công chúa. Sự tình bên trong, vạn lần mong lão sư phụ gặp Quốc vương xác minh, nếu có thể cứu được người lương thiện, thì không chỉ khiến nữ nhân ấy cảm ân đức ngài, mà tiểu tăng tôi có thể trút được tâm sự, cũng không quên lòng tốt của ngài”.





18 唐僧与悟空说：“老院主放心，我们一定尽力去办。”三人谈到月上东墙，才回房歇息。这时，八戒早已鼾声如雷了。

**18. Đường Tăng và Ngô Không nói rằng “Lão viện chủ yên tâm, chúng tôi nhất định tận lực làm việc ấy”. Ba người nói chuyện đến lúc trăng lên, mới trở về phòng nghỉ ngơi. Bấy giờ, Bát Giới đã ngáy vang như sấm.**

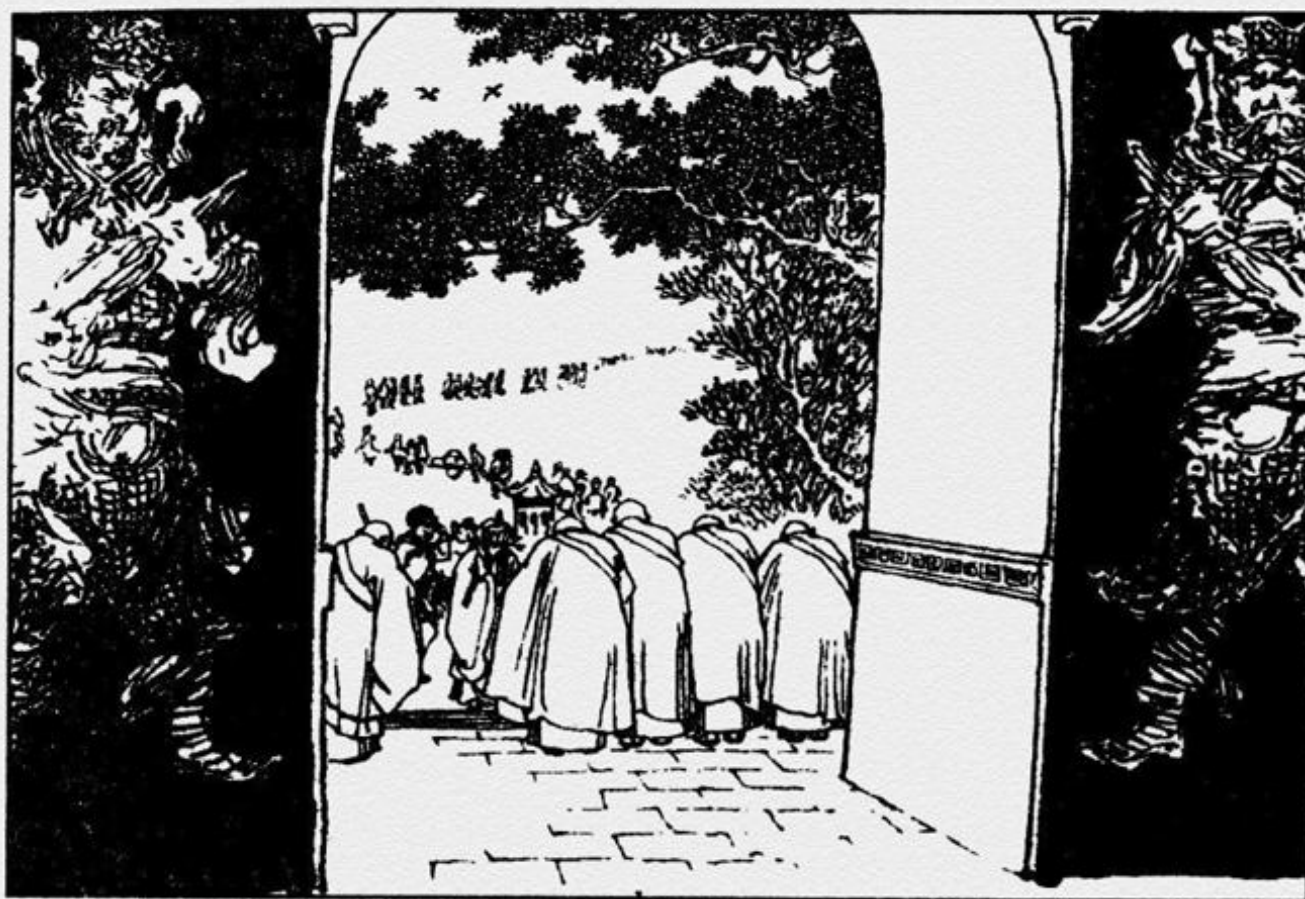




19 唐僧心事重重，哪能入睡，不觉金鸡报晓，山门下人唤马叫。唐僧也唤醒众徒，收拾行囊，准备动身。这时，进来个和尚说：“老院主请师父们吃点心哩。”

19. Đường Tăng tâm sự rối bời, khó ngủ say, không ngờ gà gáy báo trời sáng, dưới sơn môn người gọi ngựa hi. Đường Tăng cũng gọi mấy đồ đệ tỉnh dậy, thu xếp hành lý, chuẩn bị lên đường. Lúc ấy, một hòa thượng đi vào nói rằng “Lão viện chủ mời các sư phụ ăn điểm tâm”.

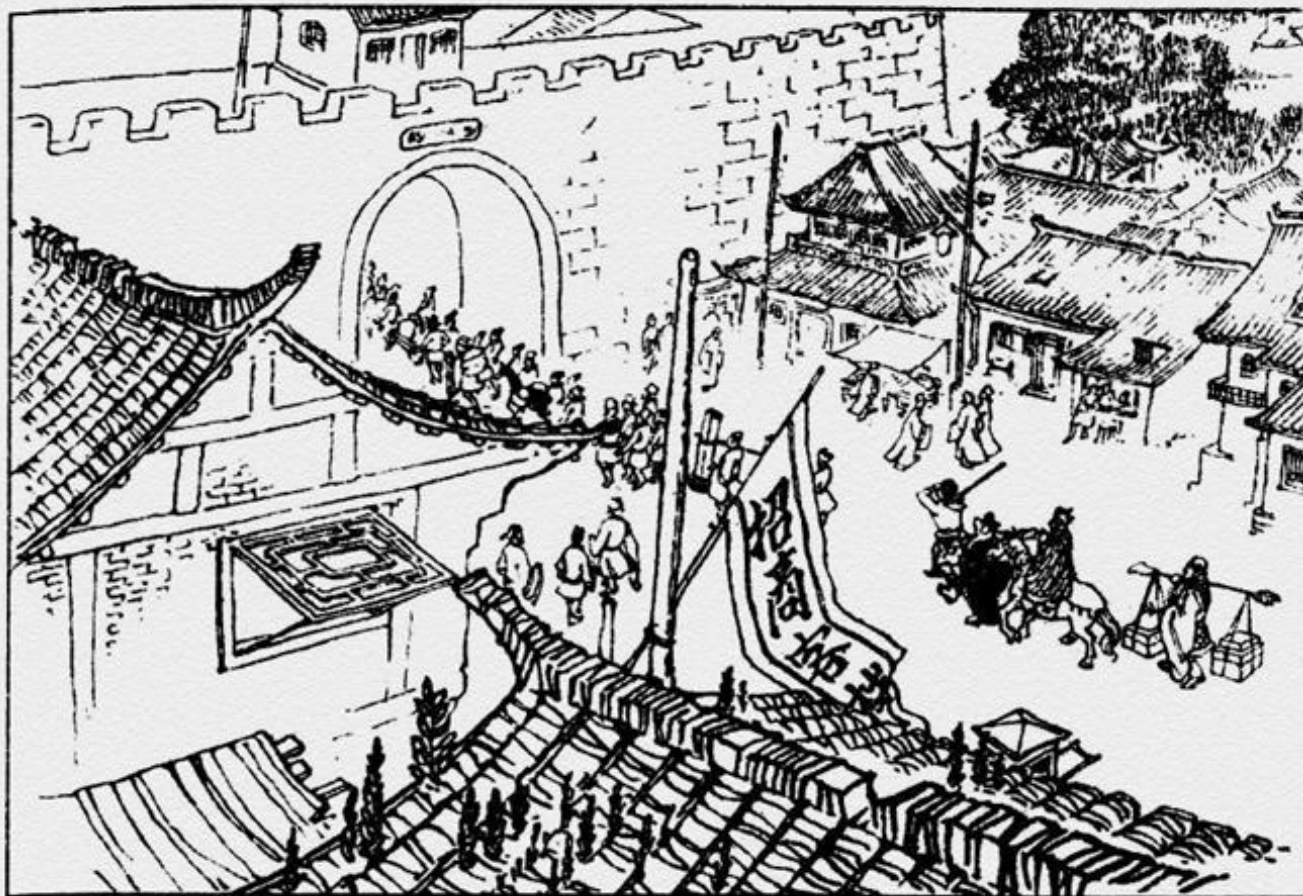




20 八戒见吃就乐，一盘馍馍下肚，眉开眼笑，牵马先行。唐僧辞谢众僧，师徒四人离开了布金寺，跟那伙行商，哄哄嚷嚷，一同上了大路。

20. Bát Giới thấy có ăn thì vui mừng, nuốt cả mâm mán thầu vào bụng, mặt mày tươi cười, dắt ngựa đi trước. Đường Tăng từ tạ các nhà sư, bốn thầy trò rời chùa Bồ Kim, đi theo đám khách thương, ồn ào ầm ĩ, cùng theo đường cái mà đi.





21 晨色矇矓，鸡鸣关上，寒风袭人，远近鸡叫声，  
回声震耳。

21. Lúc trời sáng rõ, lên đến ải Kê Minh, gió lạnh buốt người, xa xa tiếng gà gáy, văng vẳng bên tai.





22 黎明时分过了关，早饭后进入天竺国皇城。众商人各寻旅店。唐僧师徒便投会同馆驿住下。

22. Lúc gần trưa vượt qua ải, sau khi ăn xong bèn vào Hoàng thành nước Thiên Trúc. Các thương nhân ai nấy tìm quán trọ. Thấy trò Đường Tăng bèn đến dịch quán Hội đồng.





23 驿丞（馆驿的头儿）问明了唐僧的来历去向，招待更加殷勤。唐僧提到去见国王，驿丞说：“正好！今天是公主抛彩招婿之期，国王满心欢喜，保你一去就能换照放行。”

23. Dịch thừa hỏi rõ lai lịch Đường Tăng, bèn chiêu đãi ân cần. Đường Tăng định đi gặp Quốc vương, Dịch thừa nói “Rất đúng lúc, hôm nay là ngày Công chúa tung quả cầu thêu kén chồng, Quốc vương trong bụng mừng rỡ, bảo đảm ngài đi sẽ có thể được việc”.





24 八戒一听公主招婿，心里痒痒地说：“今天我保师父上朝。”沙僧说：“二哥，你的嘴脸太丑，还是让大哥去吧。”唐僧点头同意。八戒把嘴一撇说：“哼！叫我看咱们三个的嘴脸都不好看！”

**24. Bát Giới nghe nói Công chúa kén chồng, trong lòng nóng ran nói rằng “Hôm nay ta bảo vệ sư phụ lên triều”. Sa Tăng bảo “Nhị ca, mặt mũi người xấu quá, nên để đại ca đi”. Đường Tăng gật đầu đồng ý. Bát Giới dẩu mồm hừ một tiếng nói rằng “Hừ! Ta thấy mặt mũi ba chúng ta đều xấu như nhau!”.**





25 唐僧换上袈裟，悟空背起文袋，出了馆驿门，只见街满巷塞，吵吵嚷嚷，都是去彩楼看抛绣球招附马的人。

25. Đường Tăng mặc áo cà sa, Ngô Không lưng đeo tay nải, ra ngoài cửa quán dịch, chỉ thấy phố xá đông đúc, nhộn nhịp, đều là người đến Thái lầu xem tung quả cầu thêu kèn Phò mã.





26 悟空要跟着去看，唐僧不准。悟空说：“师父，到彩楼，一定能看到公主，不正好辨辨真假么。”唐僧连连点头说：“对，我一时疏忽，把院主嘱托的事倒给忘了，走吧。”

26. Ngô Không muốn đi theo xem, Đường Tăng không chịu. Ngô Không nói “Sư phụ, đến Thái lâu, nhất định có thể thấy Công chúa, chính là lúc phân biệt thật giả”. Đường Tăng liên tục gật đầu bảo rằng “Đúng, ta nhất thời sơ xuất, quên mất việc viện chủ nhờ cậy, đi thôi”.





27 师徒二人，卷入人群，身不由主，推推拥拥挤挤到彩楼前面去了。

27. Hai thầy trò, len vào đám đông, bị xô đẩy, chen chen lấn lấn đến trước Thái lâu.





28 原来这公主是个妖精变的。它知道唐僧路经天竺国，便把真公主掇走；又假借抛彩招婿，要破坏唐僧取经。正当中午，那妖精装作千娇百媚，由几十个宫女服侍，上了彩楼。

28. Nguyên Công chúa là yêu tinh biến thành. Nó biết Đường Tăng lấy kinh qua nước Thiên Trúc, bèn bắt Công chúa thật đi, lại giả tiếng ném quả cầu thêu kén chồng, muốn phá hoại việc lấy kinh của Đường Tăng. Đúng lúc giữa trưa, yêu tinh giả bộ yêu kiều ủy mị, sai mấy chục cung nữ theo hầu, lên trên Thái lầu.





29 妖精一眼望见唐僧，取过绣球便抛，不偏不斜正落在唐僧头上。唐僧大吃一惊，心想用手扫开，说也真怪，那绣球反而滚到袖筒里去了。

29. Yêu tinh mắt thấy Đường Tăng, lấy quả cầu thêu tung lên, rơi thẳng vào đầu Đường Tăng. Đường Tăng kinh hãi, dùng tay gạt ra, nhưng thật kỳ lạ, quả cầu thêu lại chui vào trong ống tay áo.





30 楼上齐喊：“打着和尚了！”楼下大乱，那些专来接彩的公子哥儿，还有想撞撞运气的富商子弟，一拥而上，围住唐僧，要抢彩球。

30. Trên lầu nhất tề hét rằng “Trúng hòa thượng rồi!”. Dưới lầu đại loạn, tử công tử ca nhi, đến phú thương tử đệ, nhất tề chạy đến, vây lấy Đường Tăng, định cướp quả cầu.





31 悟空大怒，高喝一声，一躬腰长了三丈多高，吓得那班公子哥儿和富家子弟们，喊爹叫娘，跌跌爬爬，全逃跑了。

**31. Ngô Không nổi giận, quát lớn một tiếng, vươn lưng một cái cao hơn ba trượng, khiến đám công tử ca nhi và phú gia tử đệ sợ hãi, kêu cha gọi mẹ, ngã sấp ngã ngửa, chạy trốn hết cả.**





32 悟空还了原象。只见宫娥、太监下楼，来对唐僧下拜道：“贵人，请入朝堂贺喜吧。”唐僧连忙搀起众人，回头埋怨悟空道：“你这猴头，又来捉弄我！”

**32. Ngô Không thu lại nguyên hình. Chỉ thấy cung nga, Thái giám xuống lầu, đến quý lạ Đường Tăng nói rằng “Quý nhân, mời vào triều đường để chúc mừng”. Đường Tăng liền vội đỡ mọi người dậy, quay đầu oán trách Ngô Không rằng “Con khi nhà người, lại gây rắc rối cho ta!”.**





33 悟空笑道：“是您同意来的，彩球打在你头上，干我什么事呢。”唐僧转怒为愁道：“你看怎么办哪？”悟空和唐僧耳语了一阵，最后说：“这叫‘依婚降妖计’，记住！我回馆驿去了。”

**33. Ngô Không cười nói “Đó là do người đồng ý đi, quả cầu thêu ném trúng đầu người, việc ấy liên can gì đến con”. Đường Tăng chuyển giận thành buồn nói rằng “Người xem nên thế nào?”. Ngô Không ghé tai Đường Tăng nói một hồi, sau cùng bảo rằng “Đó gọi là ‘Y hôn hàng quái kế’, hãy nhớ lấy! Con trở về quán dịch đây”.**





34 唐僧被宫娥拥到楼前，只得同公主登辇入朝，去见国王。

34. Đường Tăng bị cung nga dắt đến trước lầu, đành cùng Công chúa lên xe vào triều, đi gặp Quốc vương.





35 国王一见驸马是个和尚，心中不喜。唐僧忙把来历讲了，最后恳切地说：“万望国王念我是个和尚，不能与公主成婚。恕我死罪，倒换关文，打发我早赴西天，小僧感恩不忘！”

**35. Quốc vương thấy Phò mã là một hòa thượng, trong lòng không vui. Đường Tăng vội nói ra lai lịch, sau cùng khẩn thiết nói “Vạn lần mong Quốc vương niệm tình tôi là hòa thượng, không thể cùng Công chúa thành hôn. Tha cho tôi tội chết, đổi cho điệp văn, để tôi sớm đi Tây Thiên, tiểu tăng cảm ơn vô cùng!”.**





36 国王有意放走唐僧，怎奈公主死不肯依。国王马上换了笑颜对公主说：“这也是‘千里姻缘一线牵’啊，既然公主欢喜，待孤传旨晓谕天下，选择吉日，与儿成婚好了。”

36. Quốc vương có ý thả Đường Tăng, nhưng Công chúa chết cũng không chịu. Quốc vương lập tức tươi cười bảo với Công chúa rằng “Đó cũng là ‘Thiên lý nhân duyên nhất tuyến khiên’, Công chúa đã vui mừng, để Cô truyền chỉ hiệu dụ thiên hạ, chọn ngày lành, làm lễ thành hôn”.





37 唐僧并不谢恩，一个劲儿地叫：“放我取经去吧！”国王把脸一沉说：“好个不通情理的和尚，朕以一国之富，招你做个驸马，为何不知享受？再提‘取经’二字，推出斩首！”

37. Đường Tăng không tạ ơn, chỉ một mực van xin rằng “Tha cho tôi đi lấy kinh!”. Quốc vương vẻ mặt trầm tư nói “Hòa thượng chẳng thông hiểu sự tình gì cả, Trẫm đem phú quý một nước, kèn người làm Phò mã, sao không biết hưởng thụ? Còn nhắc đến hai từ ‘Lấy kinh’ nữa, sẽ đem ra chém đầu!”.

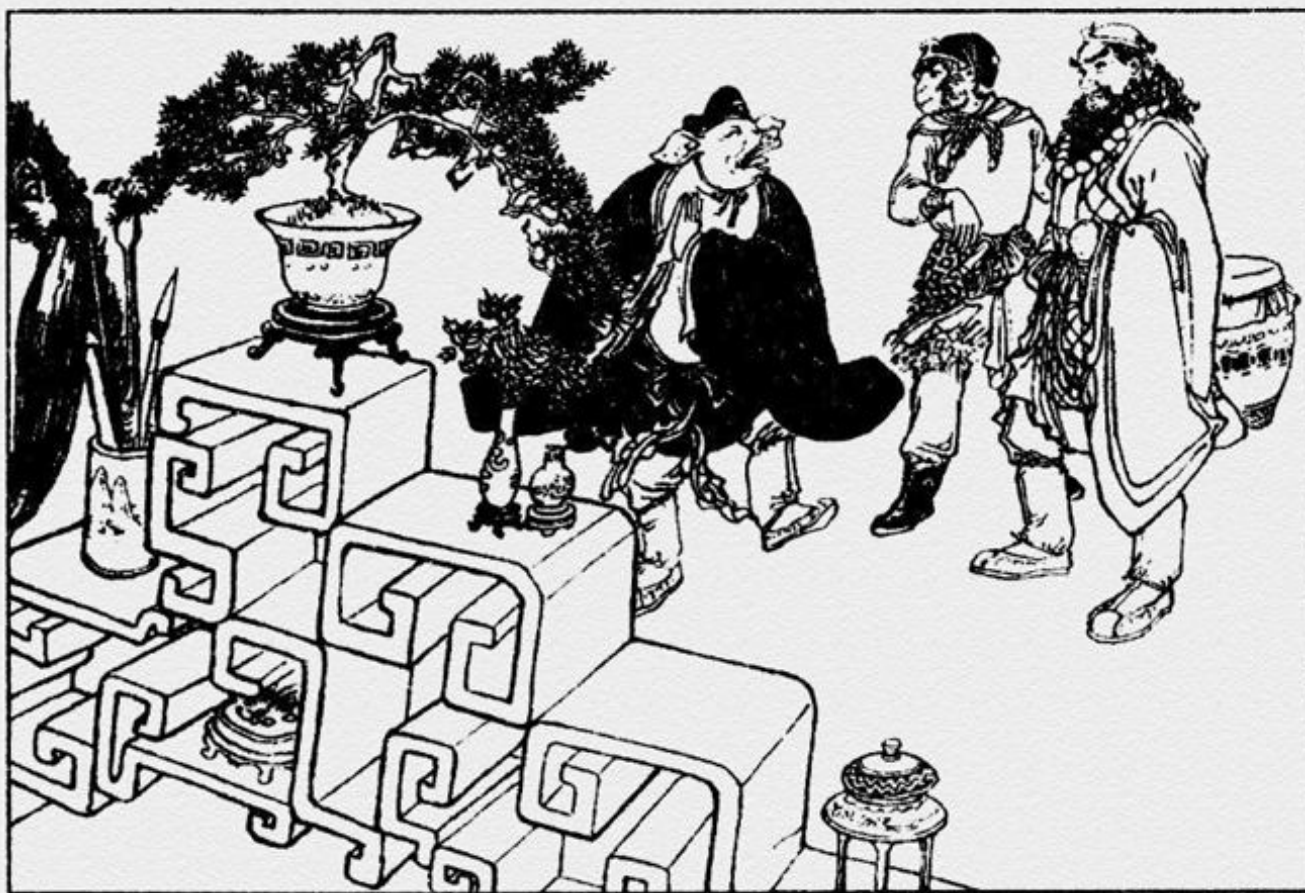




38 唐僧胆战心惊，想起悟空的妙计，连忙奏道：“贫僧谢恩！不过，我想嘱咐我三个徒弟几句话，打发他们去取经行么？”国王准奏，对内侍道：“快到馆驿传那三个小和尚来见。”

38. Đường Tăng sợ hãi tâm can, nhờ đến diệu kế của Ngô Không, liền vội tâu rằng “Bần tăng xin tạ ơn! Tuy nhiên, tôi muốn căn dặn ba người đồ đệ mấy câu, để bọn họ đi lấy kinh có được không?”. Quốc vương chuẩn tấu, bảo với Nội thị rằng “Mau đến quán dịch truyền ba tiểu hòa thượng đến gặp”.





39 再说悟空从彩楼回去，对八戒、沙僧一讲，八戒捶胸顿脚道：“这美事儿，师父又是不干，要叫我去多好，绣球只要落在我老猪头上，我可不用推推拥拥，便跑去拜天地去了。”

39. Lại nói Ngô Không từ Thái lâu trở về, kể cho Bát Giới, Sa Tăng, Bát Giới vỗ ngực giậm chân nói “Việc sướng thế, sư phụ lại không chịu, để ta đi có hơn không, chỉ cần quả cầu thêu rơi trúng đầu lão Trư ta, ta chẳng cần dùn dấy, sẽ chạy đến bái trời đất ngay”.





40 沙僧指着八戒的鼻子羞辱了一顿，八戒不依，两个人正吵闹间，只见驿丞来报道：“圣上有旨，传三位小师父上殿哩。”

40. Sa Tăng trỏ mũi Bát Giới chê xấu hổ, Bát Giới không chịu, hai người đang cãi vã, thấy Dịch thừa đến báo rằng “Thánh thượng có chỉ, truyền ba vị tiểu sư phụ lên điện”.

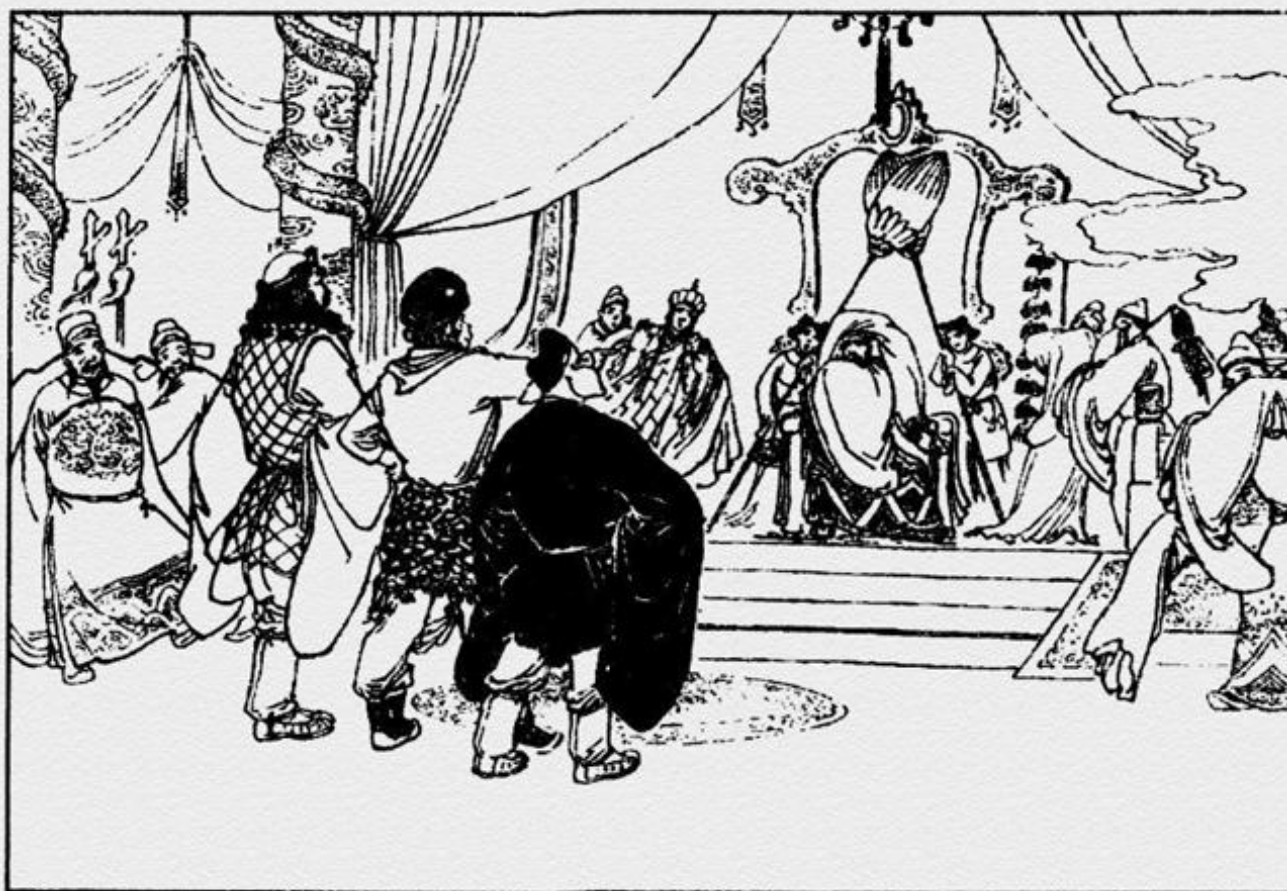




41 八戒道：“师父做了驸马，来请我们吃喜酒哩！”悟空心里明白，把脸一沉说：“不要乱讲，快收拾收拾，上朝见师父去吧。”

**41. Bát Giới nói “Sư phụ làm Phò mã, đến mời chúng ta uống rượu mừng đây!”. Ngô Không trong bụng đã biết rõ, nét mặt trầm tư bảo rằng “Chớ nói lung tung, mau thu xếp hành lý, lên triều gặp sư phụ”.**





42 悟空三人上了金殿，昂立不跪。悟空一看师父在殿旁侍立，怒喝道：“国王大理不通！我师父既是贵人，怎么连个座位也没有呀！”

42. Ba người Ngô Không lên Kim điện, chỉ đứng không quỳ. Ngô Không thấy sư phụ ở trên điện phải đứng hầu bên cạnh, nổi giận quát rằng “Quốc vương không hiểu đạo lý! Sư phụ đã là quý nhân, một chỗ ngồi cũng không có sao!”.





43 国王见他们相貌丑陋，不由大惊失色，真想溜走，又怕失了体统，连忙叫人取绣墩来，请唐僧坐下。又硬着胆子问道：“三位圣僧快把来历报来。”

43. Quốc vương thấy bọn họ tướng mạo xấu xí, không khỏi kinh hãi thất sắc, muốn lui vào, lại sợ mất thể diện, liền vội gọi người lấy đôn gấm đến, mời Đường Tăng ngồi. Lại bạo gan hỏi rằng “Ba vị Thánh Tăng mau báo lai lịch xem thế nào?”.





44 三人一讲来历，一个是“齐天大圣”，一个是“天篷元帅”，一个是“卷帘将军”，慌得国王下了龙床，走近唐僧恭恭敬敬地说：“驸马，小女得配活佛，幸甚！幸甚！”

44. Ba người nói rõ lai lịch, một người là 'Tề Thiên Đại Thánh', một người là 'Thiên Bồng Nguyên Soái', một người là 'Quyển Liêm Tướng Quân', Quốc vương sợ hãi bước xuống long sàng, đến gần Đường Tăng cung kính nói rằng "Phò mã, tiểu nữ được gả cho Phật sống, may quá! May quá!".





45 国王正在欢喜，忽有阴阳官奏道：“下官奉旨查看历书，明天就是吉日……”国王听了高兴地说：“快把御花园打扫干净，请驸马同三位高徒安歇。”并吩咐安排嫁妆、筵席，明日成婚。

45. Quốc vương đang vui mừng, bỗng có Âm dương quan tâu rằng “Hạ quan phụng chỉ tra xét lịch thư, ngày mai là ngày lành...”. Quốc vương nghe xong mừng rỡ nói rằng “Mau quét dọn Ngự hoa viên sạch sẽ, mời Phò mã cùng ba vị cao đồ nghỉ ngơi. Đồng thời chuẩn bị đồ nữ trang, yến tiệc, ngày mai thành hôn”.





46 国王退朝，文武散班。唐僧一到御花园住处，便扯过悟空道：“你这猢猻，害我好苦，眼看明天就要成婚，叫我怎么办哪？”

46. Quốc vương bãi triều, văn võ ra về. Đường Tăng đến ngoài Ngự hoa viên, bèn níu lấy Ngô Không nói rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, hại ta đến khốn khổ, sáng mai sẽ thành hôn, bảo ta làm sao bây giờ?”.





47 悟空道：“师父别急，前天在彩楼前，因为没看见公主模样，所以难辨真假。明天拜堂，我一看便知，要是妖精，我便拿她，要是公主，你就做个驸马爷，在这里享享荣华多好啊。”

47. Ngô Không nói “Sư phụ chớ lo, hôm qua ở trước Thái lâu, vì không thấy hình dáng Công chúa, nên khó phân biệt thật giả. Ngày mai bái đường, con nhìn sẽ biết ngay, nếu là yêu tinh, con sẽ bắt nàng, nếu là Công chúa, người sẽ làm Phò mã, ở đây hưởng vinh hoa phú quý”.





48 唐僧一听更恼，骂道：“你再胡说，我可念咒啦！”  
悟空忙说：“别念！别念！我是说笑话哩。若是真公主，  
等拜堂时，我们大闹皇宫，还怕不能把你领走吗？”

48. Đường Tăng nghe thấy tức giận, mắng rằng “Người nói hồ đồ nữa, ta sẽ niệm thần chú!”. Ngô Không vội nói “Đừng niệm! Đừng niệm! Con nói đùa thôi. Nếu là Công chúa thật, đợi khi bái đường, chúng con sẽ đại náo Hoàng cung, sợ gì không đưa được sư phụ đi?”.





49 唐僧这才放心。八戒道：“放着驸马爷不做，要当和尚。算了，算了，素斋摆上多时，你们不去吃，我可要去吃饱睡觉了。”

49. Đường Tăng mới yên tâm. Bát Giới nói “Làm Phò mã không làm, đi làm hòa thượng. Được, được, cơm chay dọn lên rồi, các người không ăn, thì ta ăn no rồi ngủ”.





50 再说宫里筹备婚礼，忙成一团，灯火辉煌，如同白昼。国王心喜，正要到御花园去看看驸马，忽有内宫官奏道：“万岁，正宫娘娘有请！”

**50. Lại nói trong cung chuẩn bị hôn lễ, người đi lại nườm nượp, đèn đuốc sáng trưng, như là ban ngày. Quốc vương vui mừng, đang định đến Ngự hoa viên thăm Phò mã, bỗng có Nội cung quan tâu rằng “Vạn tuế, Chính cung nương nương mời!”.**





51 国王进宫，三宫皇后都来朝拜。国王拉过公主问道：“你抛彩招婿，得配圣僧，想已心满意足了罢？”正宫娘娘接道：“快把你的心事，对父王说吧。”

51. Quốc vương vào cung, Tam cung Hoàng hậu đều đến triều bái. Quốc vương hỏi Công chúa rằng “Người ném quả cầu thêu kén chồng, lấy được Thánh Tăng, chắc mãn nguyện thỏa lòng rồi chăng?”. Chính cung nương nương nói tiếp “Mau đem tâm sự của người, nói cho phụ vương”.

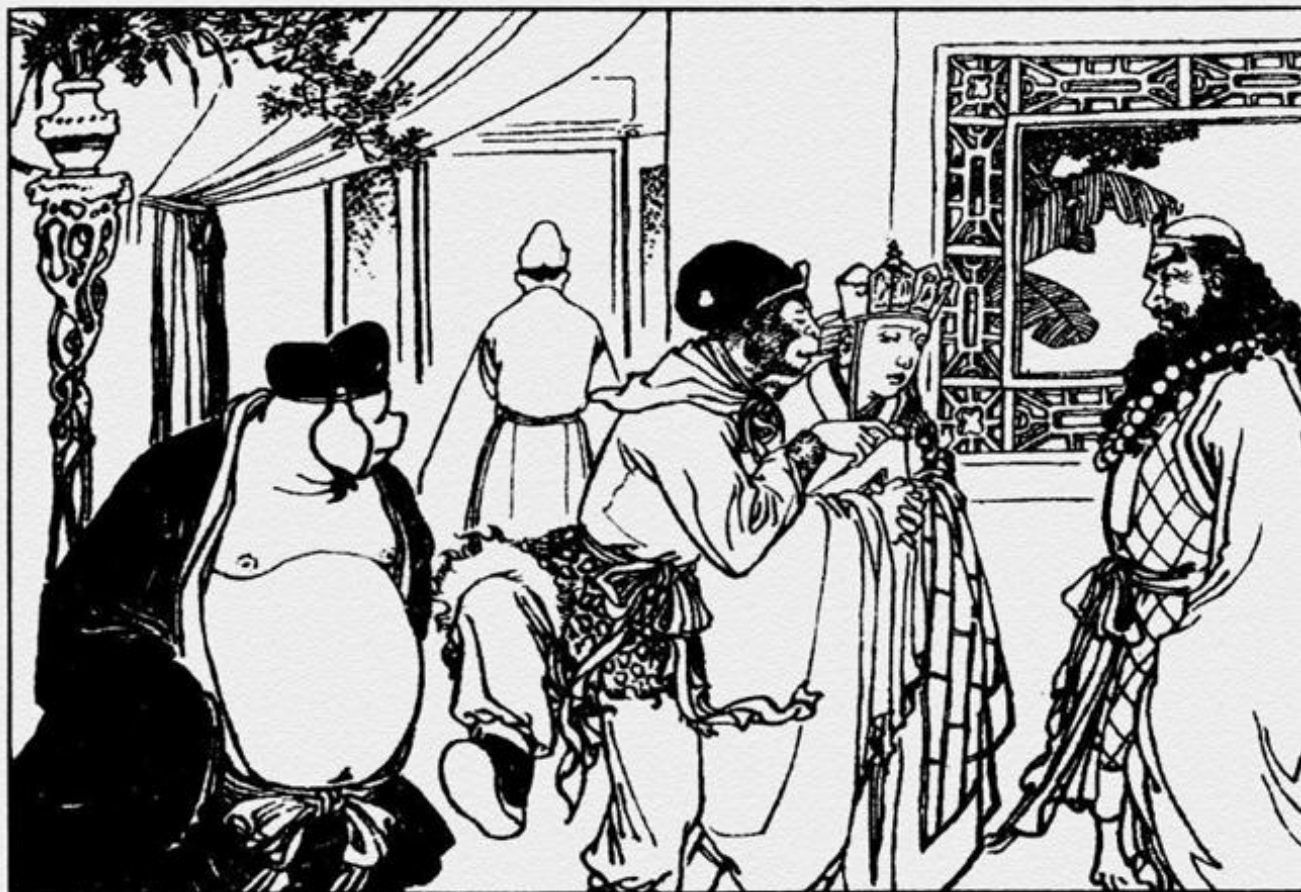




52 公主跪下奏道：“小女听说驸马有三个徒弟，长得十分丑恶，小女怕见他们……。”国王道：“孩儿不提，我几乎忘了，是不能让他们参加婚礼，明天一早一定打发他们出城。”

**52. Công chúa quỳ xuống tâu rằng “Tiểu nữ nghe nói Phò mã có ba người đồ đệ, hình dáng vô cùng xấu xí hung ác, tiểu nữ sợ trông thấy bọn họ...”. Quốc vương nói “Con không nhắc, ta quên mất, không thể để bọn họ tham dự hôn lễ, sáng sớm mai nhất định bảo bọn họ ra ngoài thành”.**





53 第二天一早，国王差官来请唐僧，悟空想：“这时来请，一定是打发我们先走，好留师父成婚……”便对唐僧说：“国王若打发我们先走，你只管应承，我闪闪身就来保护你，别怕。”

**53. Sáng sớm hôm sau, Quốc vương sai người đến mời Đường Tăng, Ngô Không nói “Bây giờ mà đến mời, nhất định là bảo chúng con đi, chỉ lưu sư phụ lại thành hôn...”. Bèn bảo với Đường Tăng rằng “Nếu Quốc vương bảo chúng con đi trước, người cứ tuân theo, con sẽ ẩn thân đi bảo vệ người, đừng sợ”.**





54 师徒见了国王。国王请悟空近前道：“这是加过印的关文，给你。另有金银三十锭作盘缠，送你们早到西天。取经回来，还有重赏。留驸马在此，你们不必挂念。”

**54. Thấy trò gặp Quốc vương. Quốc vương mời Ngô Không đến gần nói “Đây là diệp văn đã đóng triện, giao cho người. Có thêm ba mươi đĩnh vàng bạc, tiễn các người sớm đi Tây Thiên, lấy kinh trở về đây, còn có trọng thưởng. Lưu Phò mã ở đây, các người bất tất phải nhớ nhung”.**





55 悟空不收金银，拿过关文，转身就走。慌得唐僧一把扯住，咬牙切齿恨道：“你们都不顾我就走了？”

**55. Ngô Không không nhận vàng bạc, cầm lấy điệp văn, quay người đi. Đường Tăng hoảng hốt níu lấy, nghiêng răng nghiêng lợi hận nói “Các người đều không đoái hoài đến ta mà đi sao?”.**





56 悟空捏着唐僧的手掌，丢个眼色道：“你在这里做驢马，我们取了经，回来看你。”那唐僧似信非信，还是不肯放手。

**56. Ngô Không bầm vào lòng bàn tay Đường Tăng, đưa mắt nói rằng “Người ở đây làm Phò mã, chúng con lấy được kinh, sẽ trở về đây gặp người”. Đường Tăng nửa tin nửa ngờ, vẫn không chịu buông tay.**





57 国王连忙请唐僧上殿，并命官员送悟空等即刻动身，唐僧只得撒手。三人走下金殿时，八戒不住地回头张望，问悟空道：“我们当真要走呀？”

**57. Quốc vương liền vội mời Đường Tăng lên điện, đồng thời sai quan viên tức khắc tiễn bọn Ngô Không lên đường, Đường Tăng đành buông tay. Lúc ba người đi xuống Kim điện, Bát Giới ngoái đầu nhìn, hỏi Ngô Không rằng “Chúng ta đi thật sao?”.**

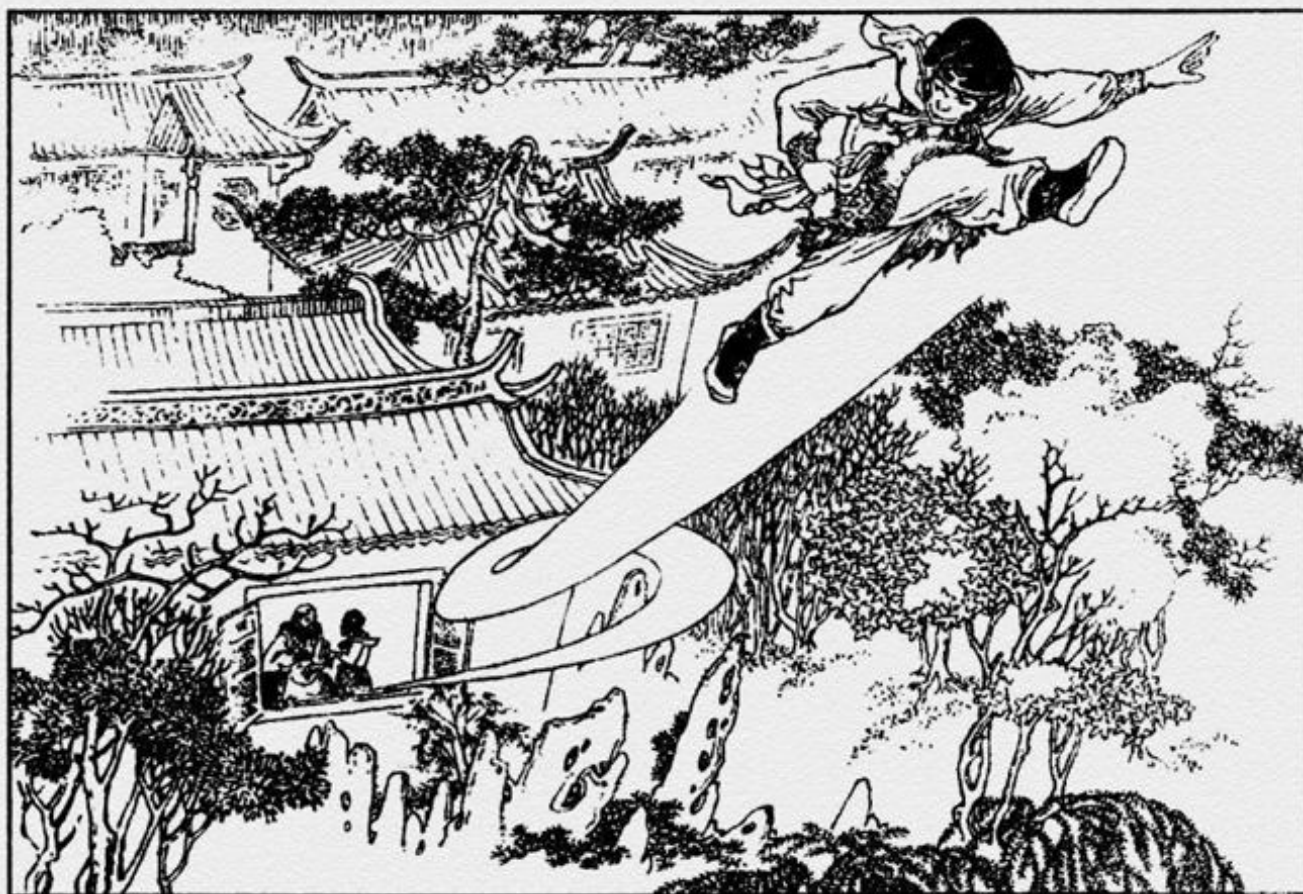




58 悟空不言不语，引八戒、沙僧先回馆驿，对他俩说：“你二人在这里别动，谁问什么，就推不知道，待我去保护师父。”

**58. Ngô Không chẳng nói chẳng rằng, dẫn Bát Giới, Sa Tăng trước hết trở về quán dịch, bảo hai người bọn họ rằng “Hai người ở yên đây chờ đi đâu, có ai hỏi, thì làm như không biết, để ta đi bảo vệ sư phụ”.**





59 好大圣，拔根毫毛，吹口气叫：“变！”马上变了个假相留在馆驿，真身早已跳到空中去了。

59. Đại Thánh tài giỏi, nhổ một sợi lông, thổi một hơi hô “Biến!”. Lập tức biến thành hình dáng giả ở lại quán dịch, chân thân nhảy lên không trung mà đi.





60 悟空又一个翻身，变了个小蜜蜂，嗡的一声，飞回金殿，落在唐僧的帽沿上，悄悄地叫道：“师父，我来了。”

**60. Ngô Không lại lật mình, biến thành một con ong mật, vù một tiếng, bay trở lại Kim điện, đậu trên viền mũ Đường Tăng, khe khẽ gọi rằng “Sư phụ, con đến đây”.**





61 唐僧听了，才觉心宽。不大一会儿，宫官来请会亲，国王大喜，对唐僧说：“贵人，时辰已到，该到鸚鵡宫赴合巹筵去了。”

61. Đường Tăng nghe thấy, mới thấy yên tâm. Không bao lâu, Cung quan đến mời thành thân, Quốc vương vui mừng, bảo với Đường Tăng rằng “Quý nhân, đã đến giờ rồi, hãy đến cung Chi Thước phò hội dự tiệc”.





62 唐僧随国王到了后宫，只见悬灯结彩，鼓乐喧天。  
宫娥彩女，如花似锦。唐僧愁锁眉间，连看也不看一眼。

62. Đường Tăng theo Quốc vương đến hậu cung, thấy treo đèn kết hoa, trống nhạc vang trời. Cung nga thị nữ, xinh tươi như hoa. Đường Tăng buồn rầu cau mày, cũng chẳng buồn nhìn.





63 少时，皇后、嫔妃，簇拥着公主出来了，悟空一看便说：“师父，公主是个假的，待我使出法身拿它！”唐僧忙说：“不可！不可！别惊吓了国王。”

**63. Được một lát, Hoàng hậu, phi tần xúm xít đỡ Công chúa đi ra, Ngô Không trông thấy bèn nói “Sư phụ, Công chúa là giả, để con hiện nguyên hình bắt nó!”. Đường Tăng vội nói “Không nên! Không nên! Chớ làm Quốc vương kinh hãi”.**





64 悟空哪里容得，大喝一声，现了本相，一把揪住公主骂道：“大胆孽畜！你在这里弄假成真，害得国王骨肉分离，还敢骗我师父，今天就是你的末日到了！”

64. Ngô Không nào chịu buông tha, quát lớn một tiếng, hiện nguyên bản tướng, rồi túm lấy Công chúa mắng rằng “Nghiệt súc to gan! Người ở đây biến giả thành thật, khiến Quốc vương cốt nhục chia lìa, còn dám lừa sư phụ ta, hôm nay là ngày mạng vận của người rồi!”.





65 鸚鵡宮中齊哭亂叫，亂成一團。唐僧慌了手脚，战兢兢地抱住国王道：“别怕，别怕，这是我顽徒使的法力。”

65. Trong cung Chi Thuộc tiếng kêu khóc nhất tề nổi lên, thành một tràng dài. Đường Tăng sợ bủn rủn chân tay, run cầm cập ôm lấy Quốc vương nói “Đừng sợ, đừng sợ, đó là đồ đệ tôi thi triển pháp lực đó”.





66 那妖精见瞒不过，挣脱了手，丢下穿戴，跑到御花园土地庙里，取出一条碓嘴样的短棍，回头乱打悟空，悟空使棒相迎，棍来棒往，打得难解难分。

66. Yêu tinh thấy không lừa được nữa, giật tay ra, trút bỏ mũ áo, chạy vào miếu thổ địa ở Ngự hoa viên, lấy ra một cây đoản côn giống như cái chày giã, quay đầu lại đánh nhau loạn xạ với Ngô Không, Ngô Không dùng gậy nghênh đón, côn gậy tới lui, đánh nhau khó phân giải.





67 打着打着，各显神通，腾云驾雾，杀在半空。吓得满朝文武胆战，全城百姓心慌，国王捂住眼直打哆嗦。唐僧说：“国王别怕，你公主是个妖邪，等拿住它你一看就明白了。”

67. Lúc đánh nhau, ai nấy trở thần thông, đạp mây cưỡi mù, ác chiến trên không. Văn võ khắp triều sợ hãi, bá tánh toàn thành thất kinh, Quốc vương trợn mắt há miệng. Đường tăng nói “Quốc vương đừng sợ, Công chúa của ngài là yêu tà, đợi bắt được nó ngài sẽ rõ trắng đen”.





68 有些胆大的妃子，把那衣服钗环拿来给娘娘看了说：“这是公主穿的戴的，如今赤身露体与那和尚争打，必定是个妖邪。”这时，国王、后妃，定了定神，才敢看了一眼。

68. Có phi tần to gan, vợ đồng y phục vòng xuyên đưa cho nương nương xem nói rằng “Đây là mũ áo của Công chúa, nay trần trụi đánh nhau với hòa thượng, nhất định là yêu tà”. Bấy giờ, Quốc vương, Hậu phi, đã ổn định tinh thần, mới dám mở mắt nhìn.





69 两个人斗了半天，不分胜败。悟空把棒丢起，叫声：“变！”马上一变十，十变百，百变千，……半空中好似蛇翻鳞滚，乱打妖邪。

**69. Hai người đấu nửa ngày, không phân thắng bại. Ngô Không buông gậy, hô một tiếng “Biến!”, lập tức một biến thành mười, mười biến thành trăm, trăm biến thành ngàn,... trên không trung như rắn lượn rồng bay, nhằm yêu tà đánh loạn xạ.**

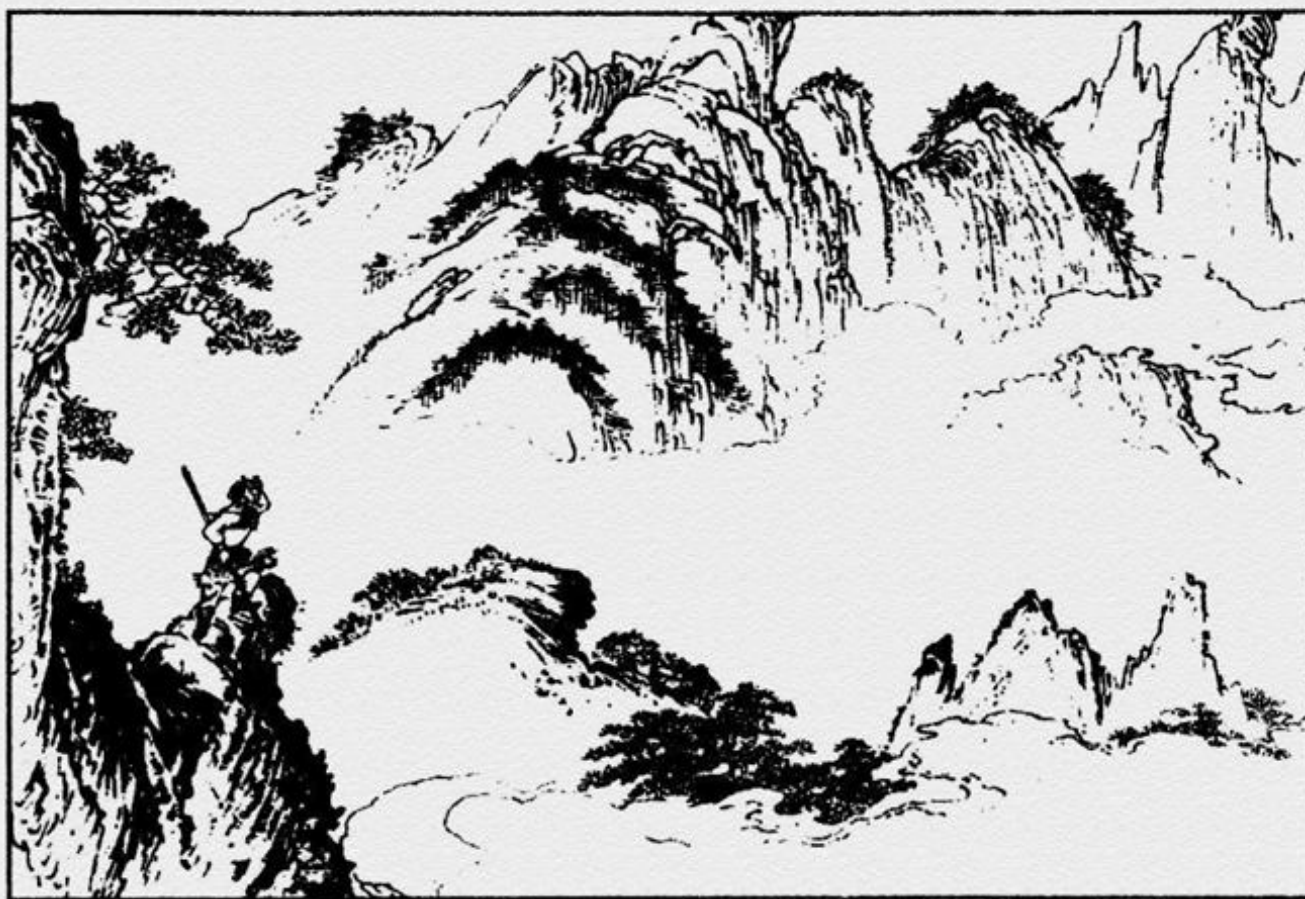




70 妖邪慌了手脚，化道清风逃走，悟空收棒紧追，看看赶到西天门，悟空叫道：“把天门的，快挡住妖邪，别放它走了！”

**70. Yêu tà sợ bùn rùn chân tay, biến thành cơn gió mát chạy mất, Ngô Không thu gậy đuổi sát theo, thấy đã đến Tây Thiên Môn, Ngô Không bảo rằng “Thiên Môn, mau chặn lấy yêu tà, chớ để nó chạy thoát!”.**

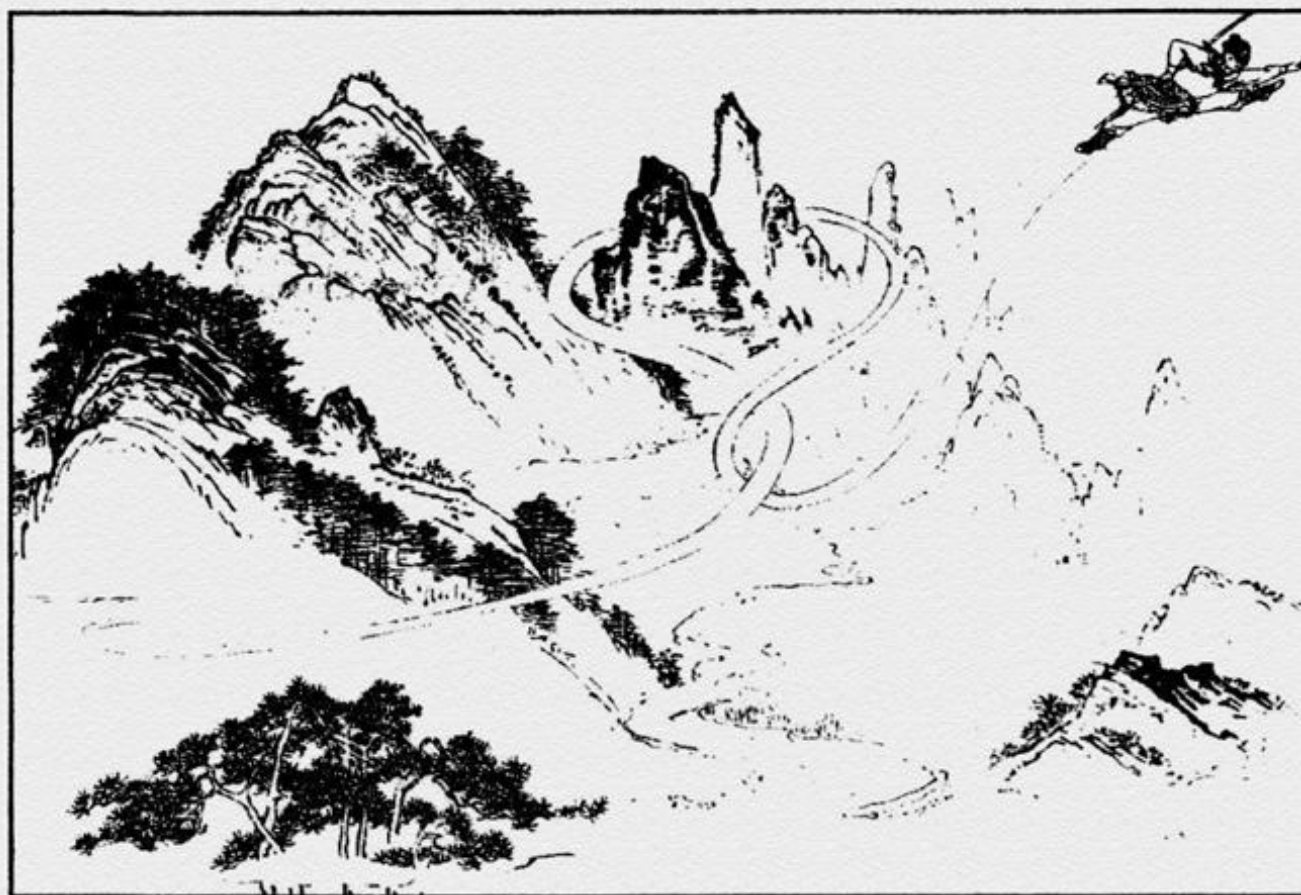




71 妖邪一转头，直奔正南，悟空尾追不放，忽至一座大山，一眨眼工夫，妖邪不见了。

**71. Yêu tà quay đầu, chạy thẳng sang mé chính nam, Ngô Không đuổi sát không tha. Bỗng gặp một tòa núi lớn, chỉ chớp mắt, yêu tà đã không thấy đâu.**





72 悟空寻不到妖邪，又怕它遁身回宫，暗害师父，便认准这山的样子，一个筋斗，回转天竺国去了。

72. Ngô Không tìm không thấy yêu tà, lại sợ nó độn thân trở về cung, ám hại sư phụ, bèn ghi nhớ hình dáng núi, co chân, quay về nước Thiên Trúc.





73 悟空降落宫中，见了师父一讲，国王听了，拉住唐僧道：“既然公主是个妖邪，我那真公主哪里去了？”悟空应道：“待我拿住假的，真的自然就回来了。”

73. Ngô Không hạ xuống cung, gặp sư phụ kể lại, Quốc vương nghe thấy, níu lấy Đường Tăng nói rằng “Công chúa là yêu tà, Công chúa thật của ta ở đâu?”. Ngô Không đáp rằng “Để tôi bắt kẻ giả, người thật tự nhiên sẽ trở về đây”.

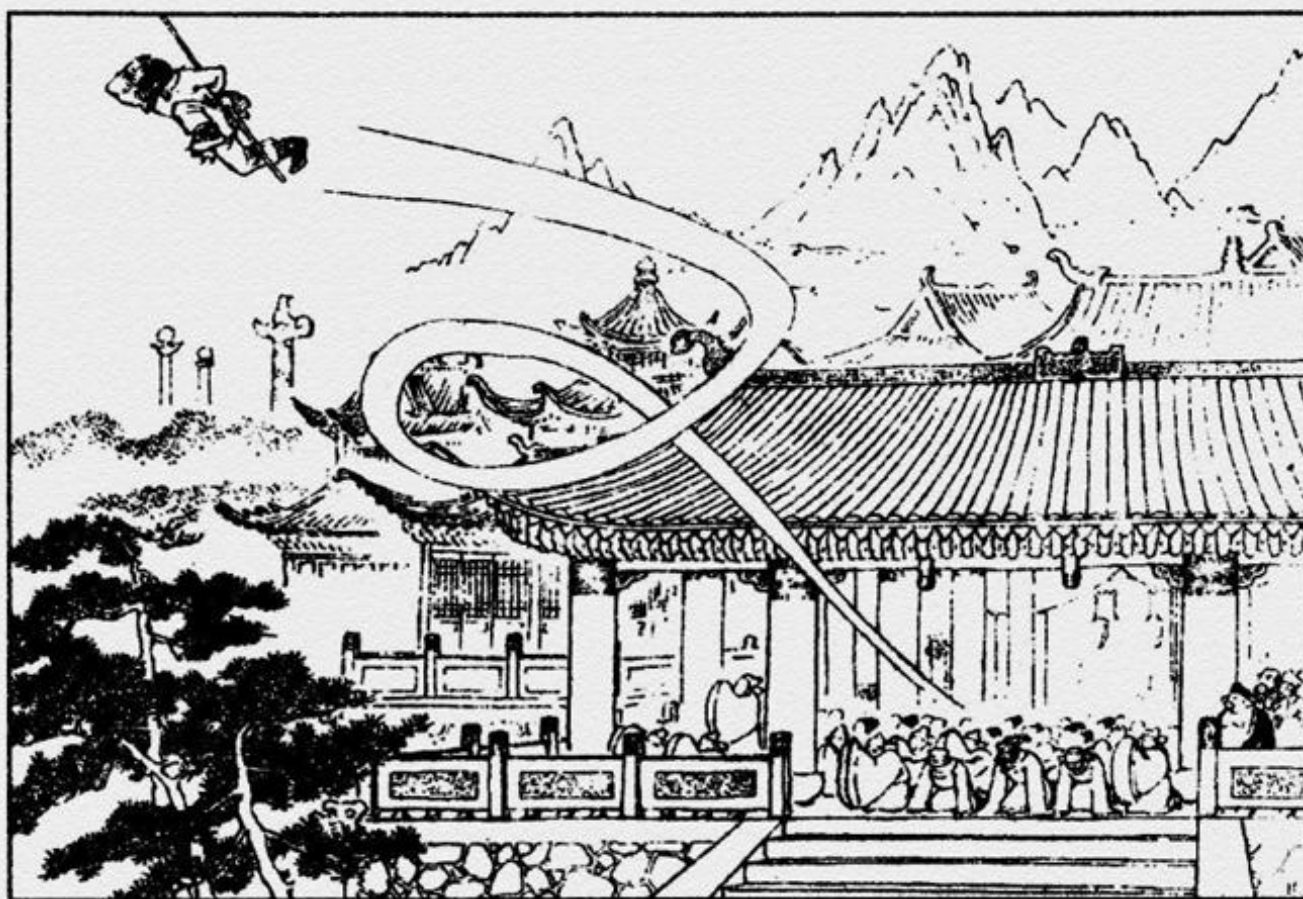




74 这时，国王、后妃不再惧怕，上前围住悟空下拜道：“求圣僧快救公主回宫吧！”悟空道：“国王与我师父上殿，娘娘们回宫，召我师弟来保护师父，我好去降妖。”

74. Lúc ấy, Quốc vương, Hậu phi không còn sợ hãi nữa, bước tới vây lấy Ngô Không bái lạy nói rằng “Cầu xin Thánh Tăng mau cứu Công chúa về cung!”. Ngô Không nói rằng “Quốc vương và sư phụ ta lên điện, các nương nương về cung, triệu sư đệ ta đến bảo vệ sư phụ, ta sẽ đi hàng yêu”.





75 国王连说：“遵命！”悟空见八戒、沙僧到来，嘱咐一番，一个筋斗云，腾空而去。满朝文武看了，一个个望空叩拜。

**75. Quốc vương liền nói “Tuân lệnh!”. Ngô Không thấy Bát Giới, Sa Tăng đến, dặn dò một hồi, rồi nhảy lên mây, bay lên không mà đi. Văn võ khắp triều trông thấy, ai nấy hướng lên trời cúi lạy.**





76 悟空又回到那座山上寻找，还是不见踪影。唤来土地问道：“这山何名？有多少妖邪？快讲，饶你罪过！”土地道：“这山叫毛颖山，山里只有几处兔穴，向来不藏妖邪。”

76. Ngô Không lại quay lại tòa núi để tìm, vẫn không thấy dấu vết. Gọi Thổ địa đến hỏi rằng “Núi này tên là gì? Có bao nhiêu yêu tà? Nói mau, sẽ tha tội cho ngươi!”. Thổ địa nói “Núi này gọi là núi Mao Đĩnh, trong núi chỉ có mấy hang thỏ, không có yêu tà nào đến đây ẩn nấp cả”.





77 悟空把刚才追妖之事一讲，土地大吃一惊，忙说：  
“唉呀！小神倒不知道，那……小神快引大圣去找吧！”

77. Ngô Không đem việc đuổi theo yêu quái vừa rồi nói ra, Thổ địa thất kinh, vội nói rằng “Ài chà! Tiểu thần không biết, để... Tiểu thần mau dẫn Đại Thánh đi tìm!”.





78 土地引悟空满山寻找，惊动野兔四处乱窜。寻到山顶，见一大窟，用石块堵住窟门，土地道：“这里像有妖邪，大圣进去捉吧。”

78. Thổ địa dẫn Ngô Không tìm kiếm khắp núi, kinh động khiến mấy con thỏ hoang chạy tán loạn. Tìm đến đỉnh núi, thấy một hang lớn, có phiến đá lấp cửa hang, Thổ địa nói "Trong này chắc có yêu tà, Đại Thánh vào mà bắt".

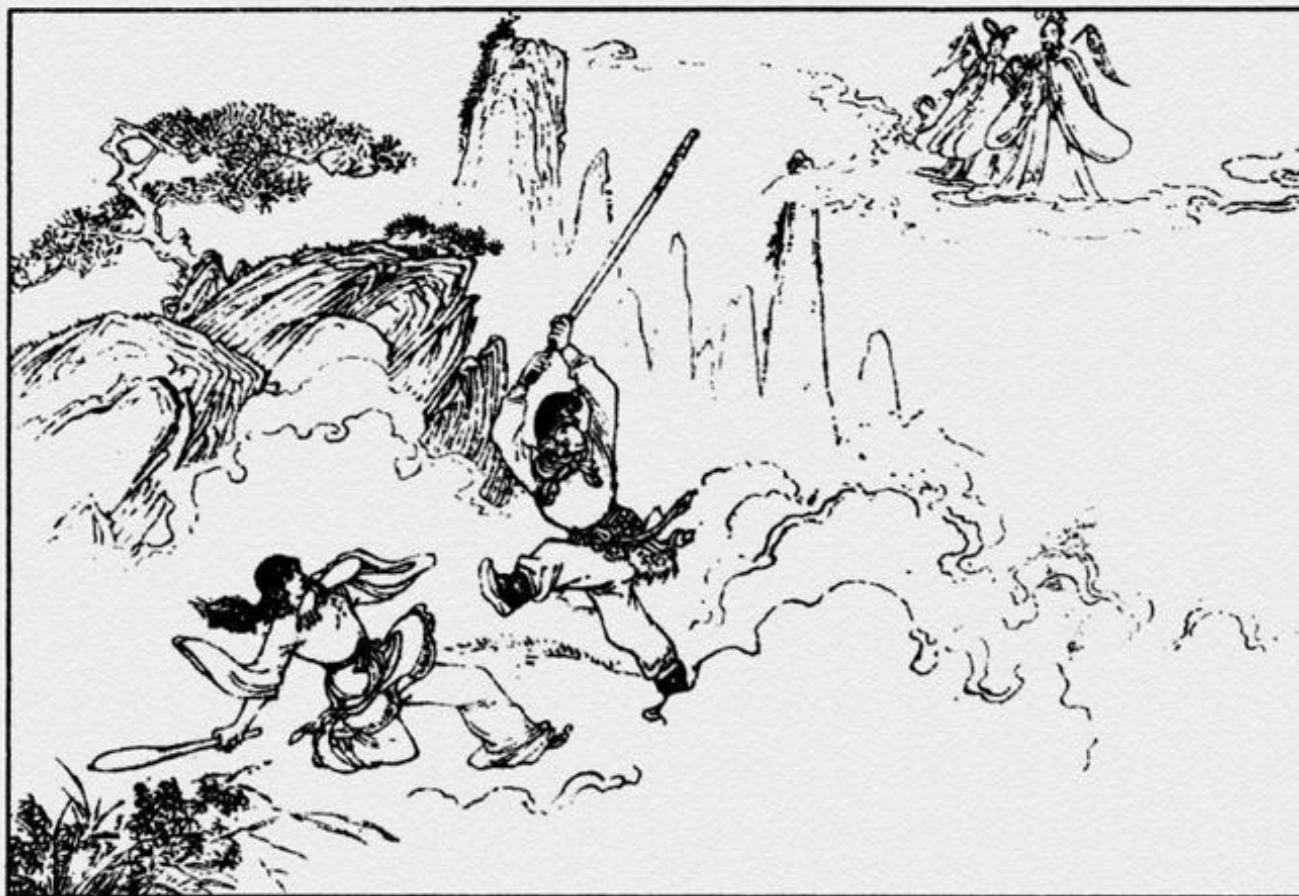




79 悟空用棒捣碎石块，那妖邪猛地冲了出来，且战且走，恶狠狠地揪住土地骂道：“谁叫你引他来找的呀，死老头子，回头再找你算账！”

79. Ngô Không dùng gậy đập vỡ phiến đá, yêu tà đột nhiên xông ra, vừa đánh vừa chạy, căm hận trỏ Thổ địa mắng rằng “Ai bảo người dẫn hắn đến lục soát, lão già đáng chết, khi quay về sẽ tìm người tính sổ!”.





80 妖邪在前面跑，悟空在后面追。眼看妖邪支持不住，悟空举棒要打，忽听空中有人叫道：“大圣，莫动手！棒下留情！”

80. Yêu tà nhằm phía trước mà chạy, Ngô Không đuổi theo sau. Mắt thấy yêu tà bị đuổi kịp, Ngô Không vung gậy định đánh, bỗng nghe trên không trung có người gọi rằng “Đại Thánh, chớ động thủ! Xin hãy lưu tình!”.





81 喊话的，原来是太阴星君和嫦娥仙子。悟空听他们一讲，才知这妖是广寒宫的玉兔，私自打开金锁，出宫作怪。悟空一想道：“怪不得它使的武器我不认识，原来是捣药杵呀！”

81. Tiếng gọi ấy, thì ra là của Thái Âm Tinh Quân và Hằng Nga Tiên Tử. Ngô Không nghe bọn họ nói, mới biết yêu quái là con thỏ ngọc ở trong cung Quảng Hàn, tự tiện mở khóa vàng, rời cung tác quái. Ngô Không nghĩ “Hèn nào vũ khí nó dùng ta không nhận ra, thì ra là cái chày giã thuốc!”.





82 悟空又一想，它冒充公主，招骗师父，忍不住就是一棒。多亏星君拦挡，那妖闪躲得快，棒头未碰着要害，没被打死。

**82. Ngô Không lại nghĩ, nó mạo xưng là Công chúa, lừa sư phụ, nhịn không được liền đánh một gậy. May mà Tinh Quân ngăn lại, yêu quái tránh rất nhanh, đầu gậy sượt qua, nên không bị đánh chết.**





83 星君一再求情，悟空道：“饶倒可饶，不过，你得叫它现了原形，拿到天竺国叫国王看看。”星君点头答应。回头用手一指，那妖就地一滚，马上变成了一只玉兔。

**83. Tinh Quân lần nữa cầu xin, Ngô Không nói “Tha thì có thể, tuy nhiên, người phải bảo nó hiện nguyên hình, bắt đến cho Quốc vương nước Thiên Trúc xem”. Tinh Quân gật đầu ưng thuận. Quay đầu dùng tay trở một cái, yêu quái lăn một vòng, lập tức biến thành một con thỏ ngọc.**

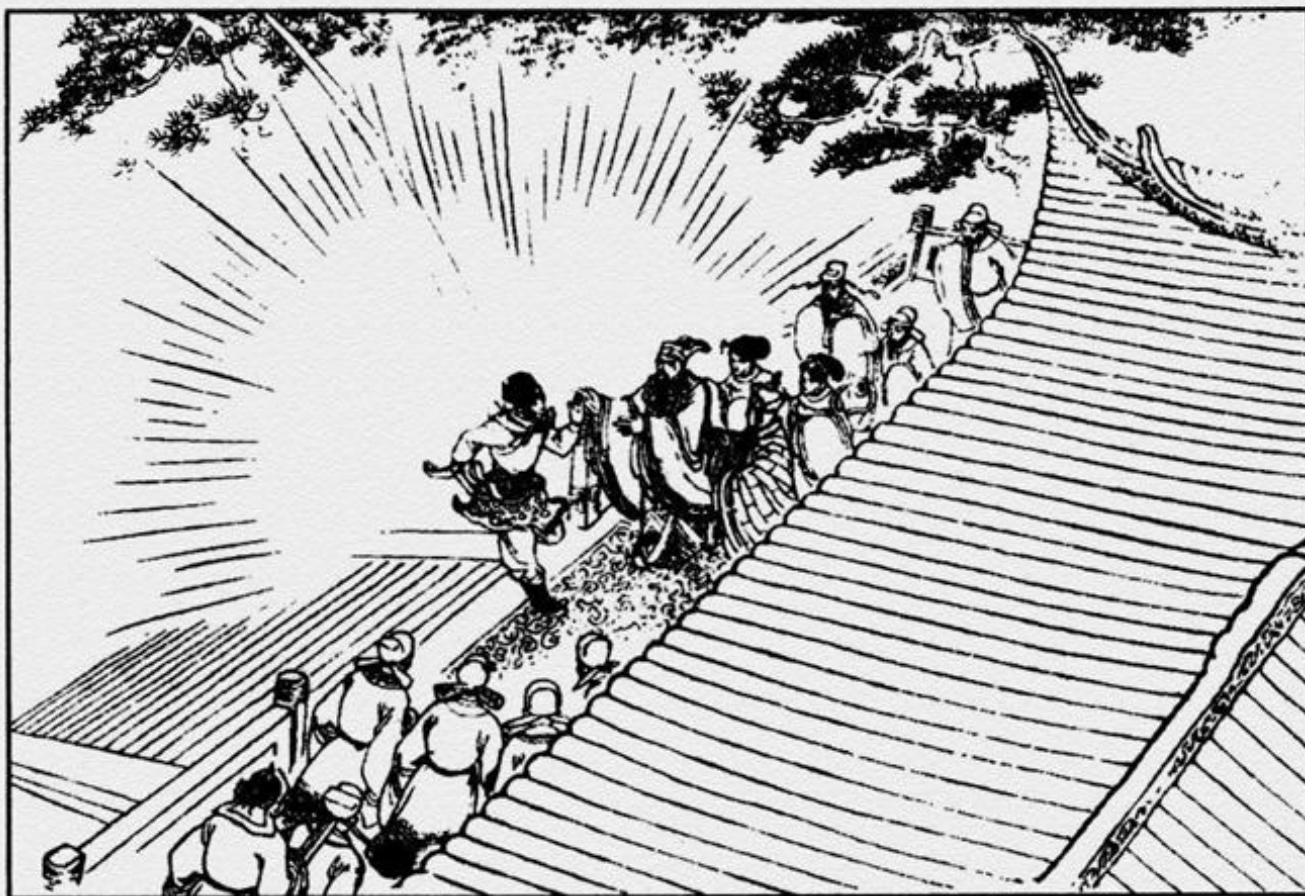




84 星月皎洁，国王与唐僧正盼着悟空捉妖回来，忽听空中叫道：“国王，皇后，嫔妃，百官都来观看，这二位是太阴星君和嫦娥仙子，这个玉兔儿，就是你家的假公主……”

84. Ánh trăng lấp lánh, Quốc vương và Đường Tăng đang trông ngóng Ngô Không bắt yêu quái trở về, bỗng nghe trên không gọi rằng “Quốc vương, Hoàng hậu, Phi tần, bá quan đến cả đây mà xem, hai vị kia là Thái Âm Tinh Quân và Hằng Nga Tiên Tử, còn con thỏ ngọc, là Công chúa giả ở trong nhà người đó...”.





85 国王等看了，一个个望空叩拜。只见金光一闪，悟空降落殿前，星君、嫦娥、玉兔早已不见了。

85. Bọn Quốc vương nhìn thấy, ai nấy hướng lên không bái lạy. Chỉ thấy một đạo kim quang, Ngô Không hạ xuống trước điện, Tinh Quân, Hằng Nga, thỏ ngọc không thấy đâu nữa.

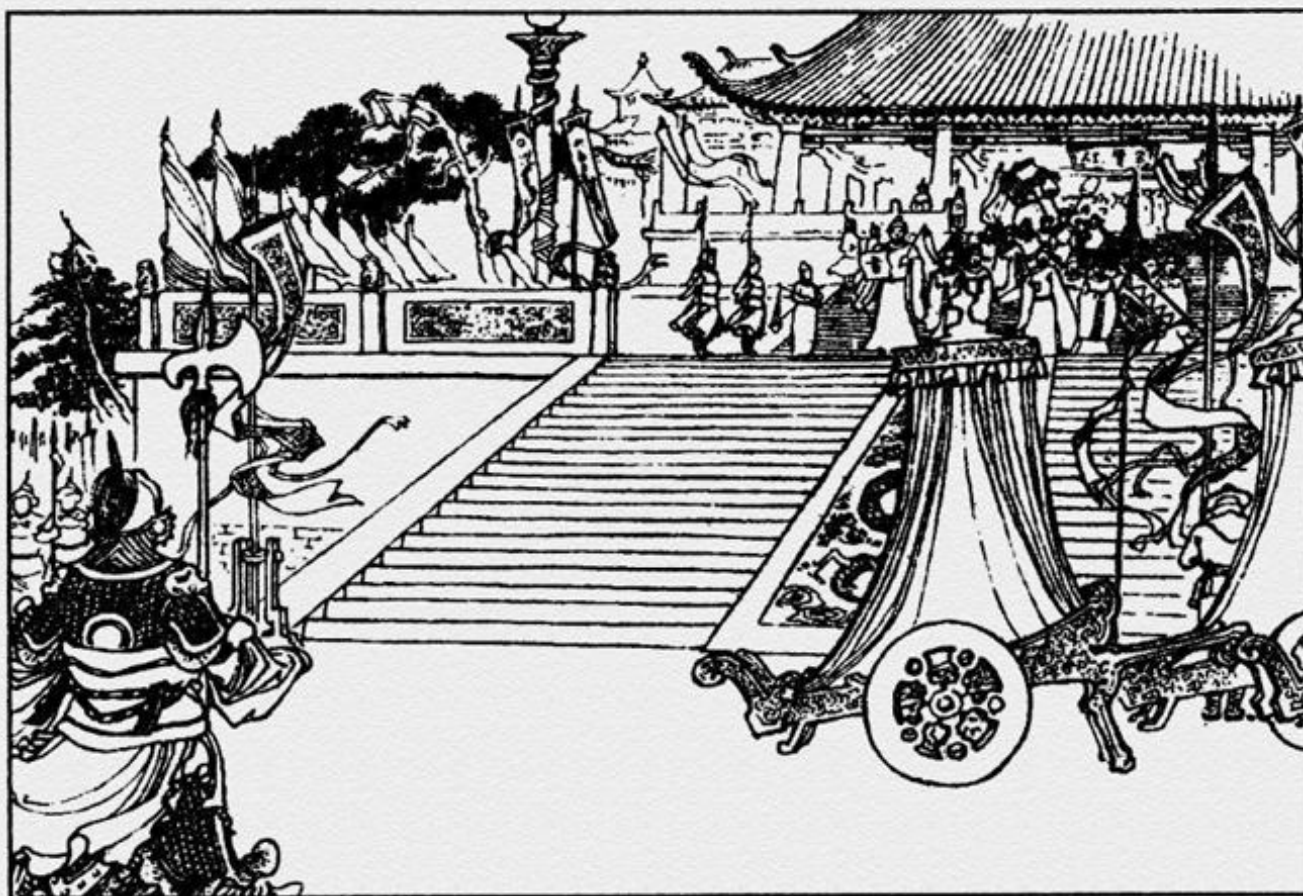




86 国王请悟空上殿问道：“多谢神僧捉了假公主，可真公主在哪里呢？”悟空笑道：“假的不去，真的不来，现已深夜，天明我还你个真公主就是了。”

86. Quốc vương mời Ngô Không lên điện hỏi rằng “Đa tạ Thần tăng bắt được Công chúa giả, còn Công chúa thật ở đâu?”. Ngô Không cười nói “Giả không đi, thật không đến, nay đã đêm khuya, sáng mai ta đưa người đến chỗ Công chúa thật”.





87 一夜无话。天一亮，国王就请来唐僧师徒寻问公主之事。唐僧把“布金寺”所见所闻讲了一遍，国王放声大哭，马上传旨，亲到“布金寺”去接公主。

**87. Cả đêm yên tĩnh. Trời sáng, Quốc vương liền mời thầy trò Đường Tăng đến hỏi việc Công chúa thật. Đường Tăng đem những gì nghe thấy ở 'Bồ Kim tự' nói một lượt, Quốc vương cất tiếng khóc lớn, lập tức truyền chỉ, thân đến 'Bồ Kim tự' đón Công chúa.**





88 国王约唐僧师徒同行。悟空把腰一扭，早到寺中。找到院主一讲，惊动全寺和尚，一个个换上袈裟，摆好香案，准备迎接国王。

88. Quốc vương hẹn thầy trò Đường Tăng cùng đi. Ngô Không vặn lưng một cái, đã đến trong chùa. Tim viện chủ nói cả ra, kinh động toàn thể hòa thượng trong chùa, ai nấy mặc áo cà sa, bày hương án, chuẩn bị nghênh đón Quốc vương.





89 悟空在寺里等了半天，国王才到。国王恨不得立刻见到公主，就命院主引路前往。公主一见有人来，又在装疯胡说，院主跪奏道：“这位装疯的女子，就是去年风刮来的公主。”

89. Ngô Không đợi trong chùa nửa ngày, Quốc vương mới đến. Quốc vương hận không gặp được Công chúa ngay lập tức, liền hạ lệnh cho viện chủ dẫn đường. Công chúa thấy có người đến, lại giả điên nói lảm nhảm, viện chủ quý xuống tâu rằng “Nữ nhân giả điên kia, là Công chúa bị gió thổi đến năm trước đó”.

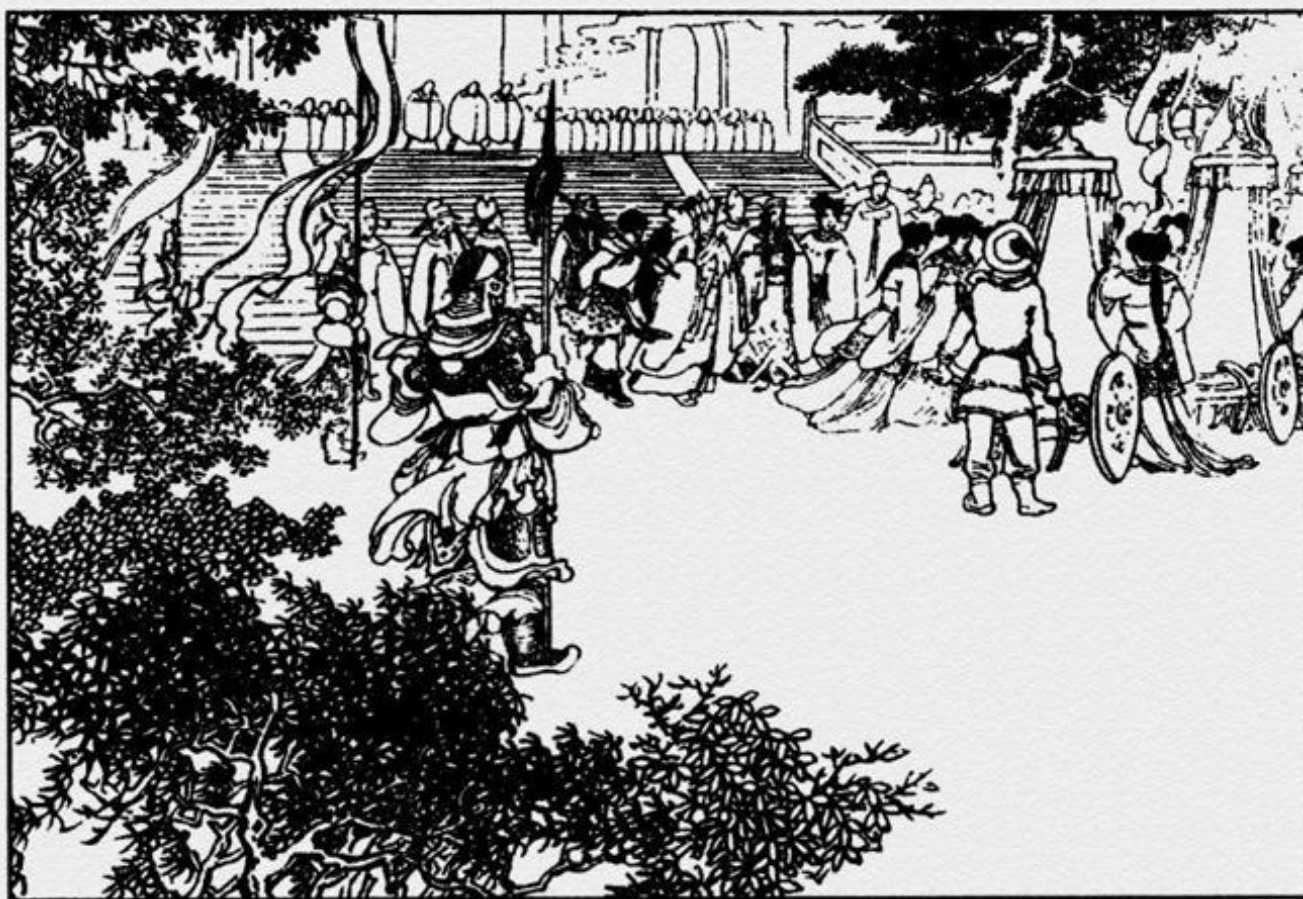




90 国王命快开门，皇后认出公主形容，不顾肮脏，抱头大哭，骨肉至情，引得众人无不下泪。

**90. Quốc vương sai mau mở cửa, Hoàng hậu nhận ra Công chúa, chẳng nề bẩn thỉu, ôm lấy khóc lớn, thật đúng là tình cốt nhục, những người đi theo không khỏi rơi lệ.**





91 公主沐浴更衣。国王命公主先谢唐僧师徒救命之恩；再谢院主供养之情。封院主为“报国僧官”，传旨重修寺院，众僧谢恩毕，国王摆驾还朝。

91. Công chúa tắm gội thay áo. Quốc vương sai Công chúa trước tiên cảm tạ ơn cứu mạng của thầy trò Đường Tăng, lại cảm tạ viện trưởng đã nuôi dưỡng. Phong viện trưởng làm 'Bảo quốc tăng quan', truyền chỉ trùng tu ngôi chùa, các nhà sư tạ ơn xong, Quốc vương khởi giá về triều.

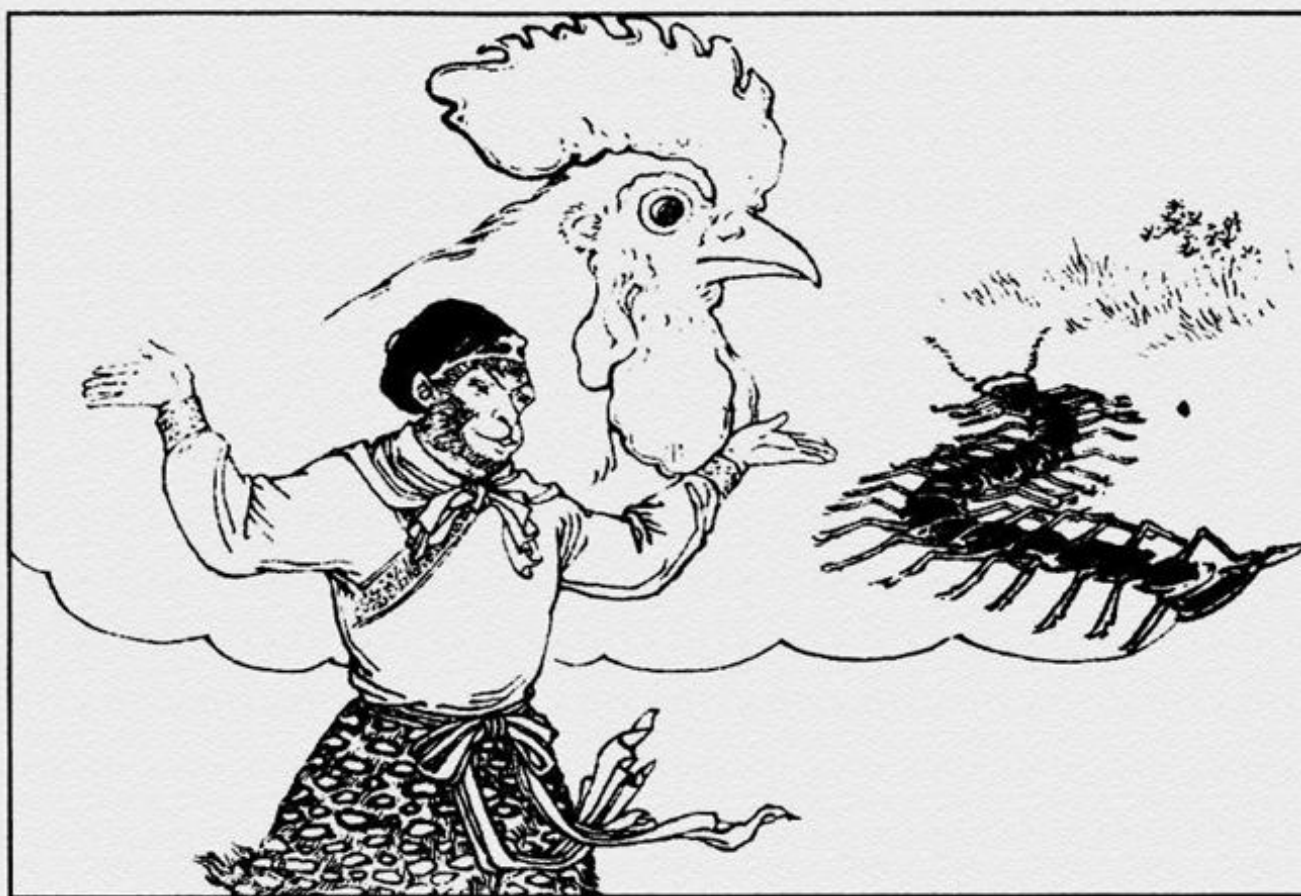




92 回国后，唐僧告辞西行，国王苦留不住，于是摆宴饯行，吩咐画像供奉，又封厚礼相谢，唐僧婉词谢绝。悟空道：“只要国王答应一事，比画像、厚礼，都强多了。”国王忙说：“请吩咐吧！”

92. Sau khi về nước, Đường Tăng từ biệt tây hành, Quốc vương lưu lại không được, bày tiệc tiễn hành, dặn vẽ hình, lại phong hậu lễ để tạ ơn, Đường Tăng lựa lời từ chối. Ngô Không nói “Chỉ xin Quốc vương đáp ứng một việc, vẽ hình, hậu lễ, đều không cần thiết”. Quốc vương vội nói “Xin hãy căn dặn!”.





93 悟空道：“布金寺前有座百脚山，山中蜈蚣拦路伤人，国王可选壮大雄鸡千只，撒放山中，除此毒害，便利商旅，岂不是一件大大的好事么？”

**93. Ngô Không nói “Phía trước chùa Bồ Kim có tòa núi Bách Cước, trong núi có loài rết chặn đường hại người, Quốc vương nên chọn ngàn con gà trống lớn, thả vào trong núi, trừ loài độc hại ấy đi, làm lợi cho thương lữ, chẳng phải là một việc tốt hay sao?”.**





94 国王大喜，马上选来红冠大公鸡千只，送到“百脚山”中。说也真怪，几丈长的蜈蚣精，一见鸡群，便成直棍一条，任其啄食。只一天工夫，“百脚山”中的大小蜈蚣都被公鸡吃光了。

94. Quốc vương mừng lắm, lập tức chọn ngàn con gà trống lớn mào đỏ, đưa đến 'Bách Cước sơn'. Nói cũng thật kỳ lạ, loài rết tinh dài mấy trượng, trông thấy đám gà, bèn nằm duỗi ra, chịu bị mổ ăn. Chỉ một hôm, đám rết lớn nhỏ trong 'Bách Cước sơn' đều bị gà trống ăn sạch.





95 “百脚山”改名“宝华山”，从此日夜通行。至今山中不生毒虫，花果似锦，松柏成荫。唐僧师徒的画像，供在山顶“神僧阁”上，天竺国的君臣百姓，永远纪念着这四位取经的和尚。

95. ‘Bách Cước sơn’ đổi tên thành ‘Bảo Hoa sơn’, từ đó ngày đêm đều đi qua được. Bức họa thầy trò Đường Tăng, cung kính treo trên ‘Thiên Tăng các’, vua tôi bá tánh nước Thiên Trúc, vĩnh viễn kỷ niệm bốn vị hòa thượng lấy kinh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập cuối cùng ‘Linh Sơn bái kiến Phật Tổ’.



## 天竺国

《西游记》之三十五

改编者：陈平夫

绘者：郑家声

出版发行者：河北美术出版社（石家庄市和平西路新文里8号）

制 版 者：河北神兴数字技术有限公司

印 刷 者：石家庄金河彩印有限责任公司

责任编辑：张 星 刘 畅 戴建慧

开 本：787毫米×1092毫米 1/64 印张：1.5625

2001年6月第1版

2007年5月第4次印刷

印数：20,001—25,000